Bible. Chinese. N.T. [n.d.]
v. 1

Morrison's Translation

Matthew & Mark

我等救世主耶穌新遺詔書

俱從本文譯述

新嘉坡堅夏書院藏板

我等救世主
耶穌新遺詔書

倶從本文譯述

嗎六呷英華書院藏板

聖馬竇傳福音書卷一

第一章

一節 耶穌基利士督大五得之子亞百拉罕之子之生譜也。二 亞
百拉罕生以撒、以撒生牙可百、牙可百生如大及厥
弟兄們。三 如大由大馬耳生法利士及颯拉、又法利士生以
色羅麥、以色羅麥生亞拉麥。四 又亞拉麥生亞米拿得百亞
米拿得百生拿亞順、拿亞順生撒勒們。五 又撒勒們由拉下
百生波亞士、波亞士由路得生阿百得、阿百得生耶西。六 又

耶西生王者大五得、王大五得者由先爲五耳以亞之妻
而生所羅們。七又所羅們生利阿波亞麥、利阿波亞麥生亞
比亞、亞比亞生亞撒。八又亞撒生耶何沙法、耶何沙法生若
拉麥、若拉麥生五賽亞。九又五賽亞生若大麥、若大麥生亞
下士、亞下士生希西該亞。十又希西該亞生馬拿色、馬拿色
生亞們、亞們生若西亞。十一又若西亞生耶可尼亞及厥弟兄
們、大約被移往巴比倫之時。十二移往巴比倫之後耶可尼亞
生撒拉氏以、撒拉氏以生沙羅巴比、十三又沙羅巴比生亞比

五得亞比五得生以來亞堅、以來亞堅生亞所耳、
十四 又亞所耳生颯多革、颯多革生亞其麥、亞其麥生以來五得、
十五 又以來五得生以利亞撒耳、以利亞撒耳生馬但、馬但生牙可百、
十六 又牙可百生若色弗、若色弗即馬利亞之夫、由是馬利亞生耶穌稱彌賽亞者也、
十七 如是各代自亞百拉罕至大五得爲十四代、自大五得至移往巴比倫爲十四代、又自移往巴比倫至彌賽亞爲十四代也、
十八 夫耶穌基利士督之生爲如此、即厥母馬利亞聘與若色弗時、伊等未相合之先、遇馬利

亞由聖神風而受孕○十九且厥夫若色弗因爲義人不願表其
事與衆、乃想私休之○二十想是事之間卻主之神使夢中現與
之曰、大五得之子若色弗勿懼、娶馬利亞爾妻、葢他所受
孕乃由聖神風也○二一又其將生一子爾必名之耶穌、因其將
救厥民出伊等之罪也○二二夫此諸情得成致驗主以先知者
而前所言、云○二三卻童身者將受孕而生子、將名之以馬奴耳
卽是譯言、神偕我們○二四且若色弗醒起後依主之神使言而
行、則娶至厥妻○二五惟弗識之待其生出來厥初生之子、而名

嗎啞乃大學問輩一門

之耶穌矣

第二章

一節 夫耶穌生於如氏亞之畢利恆後於王希羅得之時、却有或嗎啞自東邊來至耶路撒冷、二 曰彼生如大輩之王者何在、葢我們在東方見過厥星而且來拜之 〇三 王希羅得聞此則惶、而通耶路撒冷偕之一然也 〇四 其既集諸祭者首與民之書士輩會、問伊等及彌賽亞該在何處而生 〇五 伊等謂之曰、於如氏亞之畢利恆、葢其先知者言如此云 〇六 且汝畢利

之耶穌矣

第二章

節 夫耶穌生於如氏亞之畢利恆後於王希羅得之時有或賢哲自東邊來至耶路撒冷曰○二 彼生如大輩之王者何往蓋我們在東方見過厥星而且來拜之○三 王希羅得聞此則懼而通耶路撒冷皆之人一然也○四 其既集諸祭首與民之書士盡會問伊等及彌賽亞該在何處而生○五 伊等謂之曰於如氏亞之畢利恆蓋其先知者言如此○六 且汝畢利

嗎哂乃大學問輩一門

之耶穌矣。

第二章

一節 夫耶穌生於如氏亞之畢利恆後於王希羅得之時、却有或嗎哂自東邊來至耶路撒冷、二 曰彼生如大輩之王者何在、蓋我們在東方見過厥星而且來拜之。三 王希羅得聞此則惶、而通耶路撒冷偕之一然也。四 其既集諸祭者首與民之書士輩會、問伊等及彌賽亞該在何處而生。五 伊等謂之曰、於如氏亞之畢利恆、蓋其先知者言如此云。六 且汝畢利

恆於如大省者、非爲如大有名聲之至小、蓋君將出爾、其
必爲治我以色耳以勒之民。〇七且希羅得旣私喚該嗎咗勤
問及伊等於何時星現著。〇八又其遣伊等往畢利恆曰、爾去
勤詢及嬰兒遇之之時、則回報、致我亦往去拜之。〇九伊等聞
希羅得王之後、卽往去。且却伊等在東方見過之星先伊
等而行、待來至嬰兒所在之頂上方立止。〇十伊等見星時則
歡喜之極矣。〇十一伊等進家時、卽見嬰兒同厥母馬利亞。故伊
等俯伏拜之、又開了盒卽獻之以金、以乳香、以沒藥也。〇十二且

夢中伊等得神示不可回希羅得、故伊等往別路回本地。
十三己往去後却主之神使夢中現與若色弗謂之曰、起也取
嬰兒同厥母避逃以至百多去、而在彼等我再示爾知、葢
希羅得尋嬰兒之命欲滅之也。十四其則起身取嬰兒、而夜間
往向以至百多。十五又居彼待希羅得死了之時、致驗主以先
知所言云、出以至百多我喚我子矣。十六時希羅得見嗎咥騙
之則大生氣、而差役出外殺在畢利恆及其界、諸嬰兒、從
兩歲以下、依其所勤問及嗎咥之時。十七當時先知耶利米亞

之語得驗云○十八於拉馬聞得哀哭之聲大憂泣、拉至利哭爲
厥嬰兒們、又因伊等不在、故不接安慰矣○十九且希羅得死了
後、主之神使夢中現與若色弗○二十曰起也、取嬰兒同厥母往
去以色耳以勒之地、葢尋殺嬰兒者已死○二十一故其起、取嬰兒
同厥母來以色耳以勒之地○二十二惟聞亞耳其老士在如氐亞
接厥父之王職、則怕往彼、但得夢中之示其轉向加利利
之方○二十三而來於城名拿撒勒致驗先知輩所預言云、其將得
稱爲拿撒勒之人也。

第三章

一節於當數日若翰施洗者來于如氏亞之野、二宣云、爾等悔罪葢神之王近矣。三此乃先知以賽亞所言及者云、在于野有一之聲呼云、備主之道、為之整直路矣。四夫若翰為衣穿駝之毛、又圍腰有皮帶。其所食乃螞蚱並野蜜。五時耶路撒冷與通如氏亞及若耳但之四方出就之。六又謝認自己之罪受他施洗于若耳但河也。七惟見多⿰口法唎哂與⿰口撒吐哂輩來受他施洗、他即謂伊等曰、蛇之類乎、誰示爾等避將來之

怒乎○八且結悔罪之果也○九而勿自內云我們有亞百拉罕爲
吾父者、葢我語汝知神能由此各石而起子輩與亞百拉
罕○十今也斧置在樹之根、各樹不結好果卽砍下而投入火
矣○十一我固以水施洗爾致悔罪、惟後我而來者、大於我厥鞋
我不堪帶之、其將于聖神風並火而施爾洗禮○十二厥箕在手、
致其盡淨厥禾、其必積厥麥入倉、然燒着其糠以不能滅
之火矣○十三時耶穌從加利利來若耳但與若翰以受厥付洗、
○十四惟若翰推辭曰、是我需受汝施洗、而汝來我乎○十五耶穌答之

氏亞波羅意謗者即魔鬼也

曰、今許如是、蓋我們應如此成諸義也。故若翰依之。十六 耶穌既領洗、即上出水、而却天開與之、而神之神風現似鴿降落其上、十七 又有從天來之聲云、此乃我愛之子、我所喜樂矣。

第四章

一節 且耶穌被神風引入野、以被氏亞波羅誘惑。二 其既齋四十日四十夜、後纔肚餓。三 時試惑者就之曰、爾若為神之子、則令此數石為餅也。四 耶穌答曰、錄載經云、人非獨以餅而得生、乃以凡出神口之言也。五 時氏亞波羅取帶之上聖城、置

之在堂之頂上語之曰、爾若為神之子則自投下落、葢錄云其必命厥神使顧爾、伊等將以手扶爾、恐汝以腳逢石也○七耶穌又謂之曰、錄云、爾不可試主爾神也○八又氏亞波羅帶之上狠高山示之看世間之諸國與國之榮也○九謂之曰、爾若俯伏拜我、我則以此諸者必賜爾○十耶穌答之曰、撒但即退去葢錄云、爾必拜主爾神並獨事之矣○十一時氏亞波羅離之而却神使來役之也夫○十二耶穌聞得若翰入囚、即往向加利利○十三且耶穌離拿撒勒來加百耳拿翁在海邊於洗布

倫及拿弗大利之境界○十四致驗先知以賽亞所言云十五洗布倫
之方、與拿弗大利若耳但之外、近海列國之加利利○十六民坐
於黑暗者、見大光、居于死影之地者之上、光起來也○十七從當
時、耶穌起宣云、悔罪、蓋天之王近矣○十八耶穌走加利利海邊
時、見兩個弟兄、西們稱彼多羅、同安得路厥晜、投網入海、
蓋伊等捕魚者○十九其謂伊等曰、從我、而我將使爾漁人也○二十伊
等卽離網而從之○二十一由彼處往去、其又見兩個弟兄洗比氏
之子者、米士同厥晜若翰、在船偕父洗比氏整厥網、而卽

與伊等○二十二且伊等卽離船並父而從之也○二十三耶穌走加利利四方在公所教訓而宣神王之福音又民之中愈各樣的病各樣的疾矣○二十四故厥名聲揚至西利亞之全地又帶就之諸有病之民與害各樣之疾之患又伊等懷鬼風者癲狂者有病者而其悉醫伊等○二十五故大衆隨之從加利利及氐加波利及耶路撒冷及如氐亞及若耳但之岸也

第五章

一節 耶穌見大衆卽登山而坐時厥門徒就之○二且其開口教訓

伊等曰、三心貧者爲福矣、葢天國屬伊等、四憂悶者福矣、葢伊
必將受慰也、五謙遜者福矣、葢伊等必將嗣其地也、六伊等饑
也渴也欲得義爲福矣、葢伊必將得飽也、七慈憐者福矣、葢
伊必將受慈憐也、八心淨者福矣、葢伊必將見神也、九使平和
者福矣、葢伊必將稱爲神之子輩也、十因義而接捕害者福
矣、葢天之國屬伊等、十一人將謗爾捕害爾、又及爾妄稱各樣
之惡爲我名爾、則福矣、十二歡喜大樂、葢在天爾之賞報大矣、
葢如是伊等捕害前爾之先知者也、十三爾乃地之鹽、若鹽失

其味如何復其味乎、其則無用乃被投出外、致人脚踐之也。○十四爾乃世之光也。一城置山上、必不致隱也。○十五又人點燈非欲放之斗量之下、乃放在臺上、以使凡在家沾其光也。○十六故使爾光發與衆、致伊等見爾善功、則可使榮歸爾父在天者也。○十七爾勿想我來以廢律法、廢先知輩、我非來以廢之、乃以成驗之也。○十八蓋我確語汝、知待天地過去之先、律法之一點一毫斷不致廢、不至無得其驗矣。○十九故不論何人犯其律誡之至小、或敎他人犯之者、則于天之王必被稱至小也、

惟不論何人守其律誡、而敎之者其則稱大于天之王也。
二十 蓋我語汝知爾義若非勝於呿唎哂輩、與書士之義、爾則
斷不致進于天之國也。二十一 爾已聞以古時有云爾不可殺人、
又凡殺人者、則致解審司。二十二 但我語汝知凡無故而怒厥弟
兄則致解審司。凡稱厥弟兄狂、則致解公議、惟凡稱之云
負信的惡者則致落地獄之火矣。二十三 故爾若將禮物送到祭
臺、而記悟爾得罪過兄弟二十四 則留爾禮物在臺前、而先往與
弟兄相和後復來獻爾禮物也。二十五 同爾債主在路間時早相

和、恐何時債主解爾到審司、又審司交爾與吏員、致吏員
以爾入囚也。○二十六我確語爾知、待爾還債於末釐之先、爾斷不
得出囚矣。○二十七爾聞得昔有言、爾不可行姦。○二十八惟我語爾知、凡覘
看婦致懷邪慾向之、則在心已同之行姦。○二十九故若爾右目惑
爾、則拔出之、擲去之、蓋寧可失一骸、不致全身投入地獄
也。○三十又若爾右手惑爾、則割去之、擲去之、寧可失爾一骸、不
致全身投入地獄也。○三十一昔有云、凡休厥妻者、則可交之以休
書。○三十二惟我確語爾知、凡休厥妻者、若非為邪淫、則使之行姦、

三十二 又凡娶其受休之婦、則為行姦也。○三十三 再者爾聞得有言及古
人云、爾不可負誓、乃成爾及主之誓也。○三十四 惟我語爾總不要
發誓、勿以天、葢為神之座、○三十五 並勿以地葢為厥脚凡、又勿以
耶路撒冷葢為大王之城也。○三十六 又爾不可以爾首而發誓、葢
爾無能以一條髮變為或黑或白也。○三十七 乃爾等相交是是否
否而已、葢過於此則由惡而起也。○三十八 爾聞昔有言云、以眼報
眼、以齒報齒也。○三十九 惟我語爾勿敵使害者、乃若有何人向右
臉、打爾、即轉與之以別臉也。○四十 又有何人告爾欲得爾衣、憑

他亦得裯也○四十一又有何人逼勒爾同行一里路卽同他行兩里路也○四十二送與求爾者、又欲同爾借者、勿推却之也○四十三爾聞得昔有云爾可愛爾鄰、並恨爾仇也○四十四惟我語爾愛爾仇也○呪詛爾者祝之、惡爾者行好與之、又伊等暴虐捕害爾者、代伊等祈禱○四十五致爾爲爾父在天者之子輩、蓋其使太陽起向惡連善、又使雨下與義連不義者之上也○四十六蓋若是爾止愛所愛爾者、則有何報也○徵餉者豈非行如是也○四十七又爾若止施禮與弟兄們、爾何如美於別人哉、徵餉役豈非如此故○四十八

爾宜爲聖如爾父在天爲聖焉。

第六章

一節 爾慎勿行濟在人之前欲得伊看見、不然、爾則無得爾父
在天之何報也。
二 故爾賙濟時勿吹號筒面前如僞善者在
公所並市街、致伊得人之榮。我確語汝知伊等業已受伊
之賞矣。
三 惟汝賙濟時勿使左手知右手所作、
四 致爾賙濟爲
隱、且爾父見隱事者自明賞爾也。
五 又爾祈禱時勿似僞善
者、蓋伊等歡喜在公所並市街之隅而祈禱、致得人視伊

等。我確語汝知、伊等已受伊之賞也。六乃爾祈禱時入爾小房裏、而閉門後祈禱向爾父在隱者、如此爾父見于隱者必明賞爾也。七又爾祈禱時勿用虛反覆之言如諸國、蓋伊等想因多言而獲聽准也。八爾勿學伊等、蓋爾父知爾所需未曾求之之先。九故此爾如此祈禱云、我等父在天者、爾名成聖、十爾王就至、爾旨成行、於地如於天焉。十一賜我等以日用糧。十二赦我等負債如我赦負債我等者也。十三勿由我等入誘惑、乃救我等出凶惡。蓋爾為之國者、權者、榮者、於世世啞們。

十四葢爾等若赦人得罪爾、則在天爾父者亦赦爾等。○十五但若爾
不赦人之罪、爾父亦不赦爾之罪也。○十六再者爾守齋時勿為
憂容似僞善輩。葢伊等改面貌、致現與人以守齋。我確語
爾知、伊等已受伊之賞也。○十七惟爾守齋時以油傅首、洗臉、○十八致
不現與人以守齋、乃與爾父在隱者、如是爾父在隱而見
者必明賞爾也。○十九爾勿為己積財帛於地、即蟲與銹使壞之
所、又賊可打進而偷之之所、○二十乃為己備財帛於天、彼無蟲
或銹可壞之、無賊可進而偷也。○二十一葢爾財帛所在爾心同在

焉○二十二身之光乃眼、故若眼爲全則渾身得光○二十三惟若眼不好則
渾身暗黑○故若在爾之光爲暗則暗大矣無○二十四人能服事兩
主、葢其或愛一恨一、或重一輕一、爾不能服事神連財帛
也○二十五故此我語爾勿爲生命罣慮、何可食、何可飲、並勿爲身
何可穿、生命豈非大於糧、並身大於衣乎○二十六視天空之鳥、伊
不播種並不收穫、不放于倉、惟爾天上之父養伊等、爾豈
非貴於伊等○二十七又誰可能以罣慮而加厥生命一尺乎○二十八爾因
何罣慮及衣、視想其岑藍花如何生、伊等弗勞弗織○二十九且我

確語爾知、以所羅們厥諸榮之間不修飾似其之一也。三十故
神若修飾今在田而明日所逐入爐之草、豈非更肯衣爾
等少有信者輩乎。三十一故勿罣慮云、我將何吃、將何飲、我將以
何得穿。三十二此諸物爲各國所尋、惟爾父在天者識爾需此諸
物也。三十三乃爾先尋神之國並厥義、且此諸物必加與爾。三十四故此
勿罣慮明日之事、明日可罣慮及其本事、各日之勞足與
其本日也。

第七章

一節 勿審、致爾不被審也。二 盖如爾使審則如是而被審、又依爾
所給之量則如是而受也。三 爾為何視塵在爾弟兄之目、尚
不覺刺在爾己之目也。四 又爾豈言弟兄云、許我拔塵出爾
目、而却尚有刺在爾己之目。五 爾偽善者、先拔刺出爾己之
目、方可明見拔塵出爾兄之目也。六 勿給聖物與狗、勿投爾
珍珠與猪、恐踐之在腳下、又轉回咬傷爾也。七 爾求而則將
得、尋而則遇着、拍而則得開門與爾。八 盖凡求則得、凡尋則
遇着、又與拍者必開門也。九 盖爾中何人若子求餅則以石

給之○十其若求魚則以蛇給之○十一故若爾等雖惡可以好物而給爾子輩、何況爾父在天者以好物而給求之者乎○十二爾凡欲他人行與爾、則如是而行與他人也。此乃律也、乃先知者也○十三爾進窄門、葢引致沉淪之門乃大也、其路寬也、而進之者亦多也○十四惟引致常生之門小也、其路窄也、而遇着之者少也○十五爾慎僞先知輩至爾外飾似羊、乃裏似兇狠○十六爾等可認之以所結之果、人由荊而摘葡萄果乎、抑由棘而摘無花果乎○十七如是各好樹結好果、各惡樹結惡果○十八好樹不得

結惡果、又惡樹不得結好果也○十九各樹不結好果、則砍下而
投入火也○二十故此爾以伊等結之果而認伊等○二十一非凡語我言
主主、將得進天之國、乃彼成在天我父之旨者也○二十二於當日
多將語我云、主、主、我們豈非以爾名教訓、以爾名逐鬼風、
又以爾名多行異跡時○二十三我將語伊等云、我從不認爾等、行
惡者皆離我去矣○二十四故凡聽我誡者而行之、我比之以有智
之人、石上而建屋者○二十五且雨落、大水漲、風吹而擊其屋、尚不
倒、因基在石上也○二十六又凡聽我之誡而不行之、則似愚人在

沙上而建厥屋。二七且雨落、大水漲、風吹、擊其屋、致倒、而其毀
倒大也。二八耶穌言畢是情、民則奇其教訓、二九蓋其教伊等如有
權者、並非如書士輩矣。

第八章

一節耶穌下山時大衆隨之、二而却有癩病者來拜之曰、主爾若
肯則能使我得淨潔。三時耶穌伸手傅之曰、我肯、爾得淨也。
且卽時厥癩病愈潔淨矣。四耶穌謂之曰爾慎勿告訴何人、
乃去自示與祭者而獻摩西所命之禮、以現愈與衆也。五耶

穌既進加百耳拿翁有百長者來求之曰、六主我僕有癱病
在家受苦。七耶穌謂之曰、我則去醫他。八百長答曰、主我弗堪
汝進我舍下、惟特出其言而我僕則得愈也。九葢我乃在權
下、亦有兵在手下、語此去而卽去、語彼來而卽來、又語我
僕行此而卽行之。十耶穌聞之則奇、謂伊等隨之曰、我確語
爾我非遇如是之大信、在以色耳以勒亦無之。十一我語爾知
從東從西多將來而席同亞百拉罕與以撒革與牙可百
於天之國、十二惟國之子輩將逐于暗黑有哭有切齒之所矣。

十三耶穌謂百長曰、囘去依汝信而得成也。且卽時厥僕得愈也。○十四耶穌進彼多羅之屋時、卽見厥妻之母偃害以瘧病。○十五旣摩厥手、瘧病卽退、致其起身而服事伊等。○十六到晚伊等帶就之多有懷鬼風之患、而其以一言逐鬼風、並愈凡有病者也。○十七致驗以賽亞先知所語云、其自帶去吾等之患、並負吾各疾矣。○十八耶穌見大衆四圍、則下令要過去他岸。○十九或書士來謂之曰、主、我從爾不拘何去。○二十耶穌謂之曰、狐狸有穴、天空之鳥有巢、惟人之子無安首之所矣。○二十一其別的門徒謂之曰、

主許我先去葬父。○二十二乃耶穌謂之曰、爾從我、而由死者葬厥
死者也。○二十三其既上船、厥門徒隨之。○二十四且却海面暴風大作、致船
被浪蓋矣、惟其眠。○二十五故厥門徒就之曰、主救我們、我們沉淪。○
二十六其謂伊等曰、爾何懼也、無信輩乎。故其起令風海而即有
太平。○二十七且各人大奇曰、此何人耶、致風與海遵之矣。○二十八既到他
岸於厄耳厄西尼地、有遇之兩個懷鬼風者、大猛致無人
敢經過。○二十九而却伊等喊曰、耶穌神之子乎、我與爾何干、爾來
使苦我們時未滿之先乎。○三十離伊等遠些、有大羣豬喂。○三十一故衆

鬼求之曰、爾若逐我們、許我們進其羣猪、〇三十二且其謂伊等曰、
去、故伊等出時、卽進羣猪、而却全羣猛跑下坡入海、及沉
于水、〇三十三故守猪逃去入城、而報各情、並懷鬼風者所遇也、〇三十四故
全城出來迎耶穌、而見之卽求之出伊境界。

第九章

一節且其上船過海、而至厥本邑、〇二而却伊等擡就之一人在床、
害以癱病、耶穌見伊等之信、向有癱病者曰、子也、爾心得
安、爾罪赦與爾矣、〇三故或書士輩自內云、此人妄稱神也、〇四耶

穌知伊等之心念曰、爾等為何懷惡念何更易也、云爾罪。五
赦與爾、或云、起身而走也。六惟以爾可知人之子在地有能
赦罪。其向有癱病曰、起身取起床而回家。七故其即起而回
家去。八衆見而奇之、則頌神以如是之能賜人矣。九耶穌從彼
過去時見一人名馬竇坐於關口、而謂之曰、隨我。故其即
起身隨之也。十遇耶穌在家席時有多徵餉者並得罪神輩
來偕之與厥門徒同席。十一法唎哂輩既見之謂厥門徒曰、爾
師因何與徵餉者並得罪神輩同席乎。十二耶穌聞之謂伊等

曰、痊者非需醫生惟有病者需之。十三爾往學此言何意云、我
要慈悲而非祭祀、葢我來非以喚義者、乃有罪者悔罪也。
十四時若翰之門徒就之曰、我等與⿰口法唎哂輩屢齋、惟爾門徒
不齋、是何故也。十五耶穌謂伊等曰、新郎同在、新郎之人爲憂
悶乎、惟將來新郎被取去時、伊等則齋。十六無人補衣以新織
布、恐所補之塊裂其衣、而本裂更大。十七又無人裝新酒入舊
皮罇、恐罇發裂致漣酒流出、並罇壞了、惟人裝新酒入新
罇、而兩存矣。十八語是情之間或官來俯伏拜之曰、我女已死、

惟爾來按手其上而其必復生也。十九 故耶穌起隨之、並厥門徒偕然。二十 且却有婦害以流血十有二年來背後而摩厥衣之邊。二十一 蓋婦自內云、我若可摩厥衣則必得痊。二十二 耶穌轉身視婦曰、女兒汝心得安、爾信已痊爾矣。故從當時其得痊也。二十三 耶穌既進官家見吹籥者與衆熱閙。二十四 其謂伊等曰、退也、女並非死、乃眠也。二十五 故伊等戲笑他。惟衆既出、其進去取女之手而女即起來也。二十六 夫此事之名聲揚於彼之諸方矣。二十七 耶穌從彼去時有兩個瞎人隨後呼曰、爾大五得之子矜憐我

等。二十八其既進家瞎人就之。耶穌謂伊等曰、爾等信我可能行
此、是否。伊等答曰、師是也。二十九時其摩伊等之目曰、依爾等之
信而得成也。三十卽時伊等之眼得開、而耶穌嚴令伊等曰、爾
愼勿告何人知也。三十一惟伊等去後、卽揚厥名於彼所之諸方。
三十二又伊等出去後、就有帶懷鬼風之瘂人至耶穌。三十三鬼風既逐
瘂則講、而衆奇曰、自來在以色耳以勒從無見有如是也。
三十四惟咈唎哂輩曰、其逐鬼風以鬼君之能也。三十五且耶穌遊諸邑
諸村、敎訓而宣國之福音、又民之中醫各病各疾也。三十六惟視

衆時其感悲及伊等因怯而散似羊無牧者也。三十七 時其謂厥
門徒曰、禾割收豐盛、但做工者少也。三十八 故求禾之主者差農
夫者割收之矣。

第十章

一節 旣傳厥門徒到、其賜伊等以權汚鬼風之上、以逐之、又以
醫各般疾病、及各般患難也。二 夫十二位使徒乃此、第一西
們名彼多羅者、同安得路、厥昆又洗比氏之子者、米士同
若翰厥昆也。三 又腓利百、與巴耳多羅茂、又多馬、士與徵餉

者馬竇、亞勒腓五之子者米士、又利比五士姓大氐阿士、
加南之西們、及如大士以色加掠亦賣付之者。〇五此十二位
耶穌遣出外而令伊等曰、勿去於異民之路、又勿進於撒
馬利亞之何邑。〇六乃寧去於以色耳以勒家之失羊也。〇七爾往
聞宣云天王已近也。〇八醫有病者、使潔癩者、復活其死者、逐
鬼風者、爾恩白受、則恩白給也。〇九金銀銅皆無備裝袋內、〇十又
勿囊、勿餘衣、勿鞋、勿棍益、做工者堪接厥糧。〇十一不拘何邑何
村、爾所進、即詢有良人居彼、而偕之居待爾離其處。〇十二爾旣

入一間屋、即請安是家。○十三其家若良、爾安則臨伊等、若非良
爾安則歸己。○十四凡不聽爾不理爾言者、爾離其家其邑則抖
脚之塵。○十五我確語爾知、比該邑於審判之日、所多馬同我摩
拉之情形、更可堪也。○十六夫我遣爾等如羊入狼之中、故爾宜
爲智如蛇、而無使害如鴿。○十七但愼人類、葢伊將解爾至議會、
及鞭爾於公所。○十八又將解爾至數督數王、因我名以爲証向
伊等及異民。○十九又解爾之時、勿慮及如何或以何爲答、葢於
當時必將給與爾以何可答。○二十葢非爾自爲講、乃爾父之神

風于爾而講也。二十一又弟兄將解弟兄致死、父解子亦然、又子輩將起攻父母、使伊等受死也。二十二因我名爾將被萬人之恨、惟恆至終者必得救也。二十三伊等捕爾於一邑、則逃至別邑、蓋我語爾、知爾未曾遊過以色耳以勒諸邑之先、人之子必至也。二十四門徒非大於師、並僕非大於主也。二十五門徒爲如厥師則彀、並僕如厥主也。伊等若稱家主吡嘞哂咘咟、何況以是稱家人也。二十六故勿懼伊等、蓋無所匿而不致露出、無所密而不致認之也。二十七我于暗而所告汝、爾于光宣之、又對爾耳所

言、汝在屋背而宣之。○二十八又勿怕伊等殺身、而無能殺靈者。寧怕他能使連身靈沉淪於地獄者也。○二十九兩麻雀豈非爲一釐而賣、尚非爾父准、則其之一不致落地。○三十又爾首之髮皆已算矣。○三十一故勿懼、爾貴於麻雀多也。○三十二故凡在人之前而認我者、在我之父於天者之前、我亦將認之也。○三十三惟凡不認我在人之前、則在我父於天者之前、我亦不認之矣。○三十四勿想我來以使於地以平安、我來不以使平、乃以刀也。○三十五蓋我來以使人與厥父不和、又女同母不和、又前女與與繼母不和也。○三十六故一

人之敵爲厥本家也。三十七 愛父母過於我者、則不堪屬我、愛子女過於我者、則不堪屬我也。三十八 又不帶起厥十字架而隨我者、則不堪屬我也。三十九 其要存厥命者、則必將喪之、又因我而喪厥命者、則必將存之也。四十 接爾者、則接我也。又接我者、則接遣我者也。四十一 接先知因其爲先知者、則將受先知之賞、又接義人因其爲義人者、將受義人之賞也。四十二 又凡將賜此小輩止以一杯冷水、因其爲我之門徒、我確語爾知、其必不失其之賞也。

第十一章

一節 且耶穌既命厥十二門徒畢、卽從彼去以教訓而示戒於伊各邑、〇二 夫若翰在囚時而聞及基利士督之功、其遣厥門徒之二往、〇三 謂之曰、汝爲應來者、抑我們必望別者也、〇四 耶穌答伊等曰、爾往達若翰知以爾所聞所見之情也、〇五 瞎輩得見、跛者得能起、癩者得淨、聾者得聽、死輩得復活、並貧者得宣以福音、〇六 又凡不因我而見怪者有福矣、〇七 伊等往後耶穌講及若翰語衆曰、爾等出野見何也、一條葦以風而被

搖乎。八惟爾出見何也、一人以柔衣穿乎、夫穿柔衣者在于
王宮也。九且爾出見何也、先知乎、然我語爾知、大於先知也。
十斯乃彼及之有錄云、夫我遣我使者爾面前以備爾道矣。
十一我確語爾知、以凡由女得生向無起大於若翰付洗者也。
惟天王中之至小、大於彼也。十二又從若翰付洗者之日至今
天國被侵、並侵者以强得之。十三蓋待若翰現時、先知輩與律
爲爾教訓者。十四又若爾肯接之語、斯乃應來之以來者也。
十五凡有耳聽者宜聽也。十六但我以何可比此世代也。爲似小兒

輩坐街市向伊伴呼云、十七我們吹簫而汝不跳戲。我們唱悲曲、而汝不哀泣。十八蓋若翰來戒食、戒飲、故伊等云、其有鬼入。十九之子來用食飲、故伊等云、卻一人爲饕者、爲好酒者、徵餉者、與得罪神輩之友也。惟智者以智之子輩而得証爲義也。二十時其起責所在而行尤多神跡之邑、因伊等不致悔罪故也。二十一禍哉與爾可拉先。禍哉與爾畢篩大。蓋在於爾而行之神迹、若先得行於地耳與西頓、伊等則有悔過罪已久矣、身穿粗布而滿以燼灰也。二十二我語爾知、於審判之日地耳

與西頓之情形比爾等者、將爲更可堪也。二十三 且爾加百耳拿
翁升上至天、將被使落至地獄。蓋行于爾之神跡若先行
于所多馬其必存至今。二十四 我且語爾知、以所多馬之情形於
審判之日比爾的者將爲更可堪也。二十五 當時耶穌曰父者歟、
天地之主也。我蒙汝因旣隱是情于智者士者、爾示嬰孩
者得知之矣。然也父乎、二十六 因爲汝之主意焉。二十七 萬物由我父而
交我、又除父之外無知子者、並除子與子示知父者之外
無知父者也。二十八 凡勞苦者及重負者皆來我、則我賜爾得安。

二十九 取我軛而學我、葢我爲謙者遜者、爾則得心安也。三十 葢我軛
易也、我負輕者也。

第十二章

一節 維時耶穌於嘁咟日通走禾中時厥門徒肚餓、動手摘禾
之穗而食之。二 咗唎哂輩見謂之曰、却爾門徒所行於嘁咟
日爲不合法之事也。三 其謂伊等曰、爾未曾閱大五得所行
其與隨之者餓時。四 其如何進神之家、而食面前之餅、其所
不該食連隨之者焉、獨祭者應食之。五 又爾不讀于例如何

於嘇咟日屬堂之祭者犯嘇咟之安而尚無罪乎。○六且我告爾知、以在此處有大於堂者也。○七惟爾若曾知此何意云、我要慈悲並非祭祀也、爾則非定罪無辜者也。○八益人之子亦爲嘇咟日之主也。○九且離彼去其入伊等之公所○十而却遇一人有厥手衰了、故伊等欲告耶穌問之曰、是否爲合法於嘇咟日而醫人也。○十一其謂伊等曰、爾等何人有一隻羊若於嘇咟日跌入坑、不即捉而拔之出乎。○十二且一人豈不貴於羊乎。○故此於嘇咟日行好則合法也。○十三時其謂該人曰、伸爾手

也且其伸手之間卽得痊、如他手焉。○十四時呿唎哂輩出去而
相謀如何可滅耶穌耶穌知此卽往離彼、○十五又有大衆從之、
而皆有病者其醫之○十六又令伊等勿示知及之。○十七如是先知以
賽亞之話得驗云○十八視我所選之臣、我愛者、于之我心悅矣、
我使我神風居之之上、致其示法與各國也○十九其不爭論呼
呌、不使厥聲聞於街上也○二十已傷之葦其不要斷之、又將滅
之燈、其不要滅之、待厥義法得勝矣○二十一各國亦將依賴厥名
矣○二十二時帶與之一人懷鬼、瞎者、瘂者、而其醫之致瞎者瘂者

得講得見也○二十三衆民奇曰、此豈非大五得之子乎○二十四惟咗唎哂輩聞此時曰、此人不逐鬼、乃以吡嘞哂咘咟鬼之君也○二十五耶穌知伊心念謂伊等曰、各國分亂必致敗、又各邑各家分亂不能立起常存○二十六又若⿰口散呾逐⿰口散呾則分自攻而厥國豈立起乎○二十七又我若以吡嘞哂咘咟而逐鬼、爾子輩以誰而逐之耶○故伊等將爲審爾者○二十八但我若以神之神風而逐鬼、則神之王至爾等○二十九盍若非先勝有力者、豈可入厥家而掠其物乎○三十非同我者、則攻我○不同我積者則散也○三十一故我語爾知

各樣的罪、的妄稱可赦與人、惟妄稱及神風不得赦與人也。○三十二 又凡以言攻人之子可赦之、惟凡以言攻神風者不致得赦、連于此世、連于來生也。○三十三 或稱樹好並厥果好、或稱樹不好並厥果不好、蓋以樹所結之果而可認之。○三十四 噫蛇之種乎、爾既為惡如何能言善理乎、蓋由心之滿而口講。○三十五 善人從心之善藏而出善事、又惡人從惡藏出惡事也。○三十六 惟我語爾知、以因人所出之諸惡言、伊等必受審於審判之日。○三十七 蓋以爾言將被釋、又以爾言必受定罪也。○三十八 時或書士與呿唎

哂輩答曰、師我們要見爾示之靈號。〇三十九 惟其答謂伊等曰、惡姦世求得號、而無號示伊等、止先知若拿之號也。〇四十 葢如若拿三日三夜在大魚之肚內、如是人之子三日三夜必在于地之心。〇四十一 尼尼瓦之人於審判時將立起同此代而使之定罪、因伊等聞若拿之宣示、即悔改而却大於若拿在此。〇四十二 南方之后於審判時將立起同此代而使之定罪、葢其從地之極來聞所羅們之智、而却大於所羅們在此也。〇四十三 污神既出人遊乾野地尋安之所、而無遇之故曰、〇四十四 我回至所出

之家、而來時遇之空、掃飾也。四十五且其去而同帶七個神比自
已尤惡而入居彼、則其人之末情形比先之情形更不好
矣。如是然將爲及此惡世代也。四十六其語民之間、却厥母厥弟
兄們在外、欲與他講、四十七時或謂之曰、却爾母爾弟兄們在外
欲同爾講。四十八惟其答告之者曰、我母何也、並我弟兄們何也。
四十九且其伸手向厥門徒曰、視我母我弟兄們也。五十蓋凡成我父
在天者之旨、其則爲我弟兄我姊妹我母者也。

第十三章

當日耶穌出家坐于海邊○二而大衆就之、故其上船坐、而衆站于岸○三時其用比喻以多理言伊等曰、却有播種者去播種○四其播種時有些種落于路旁、致天之鳥來食之○五又有些落于石處無多坭、而即生起來因無多深坭故也○六太陽既出則燒、而因無根則槁○七又有些落棘之中、而棘生起來壓之○八惟有些落于好地、而生果有的一百倍、有的六十倍、有的三十倍○九凡有耳能聽者、宜聽也○十時門徒就之曰、汝因何以比喻言伊等○十一其答謂伊等曰、因賜與爾等識天王之隱

事、惟不賜與伊等。○十二葢與凡有者將賜之、致其得愈盛、惟凡
無者其所有將取之去。○十三故此我以比喻言伊等、因伊等看
不見、又聽不聞、不理也。○十四致以賽亞先知者之預語得驗云、
伊等固聽惟不致曉得、爾等固看惟不致見。○十五葢此民之心
朦也、爾等之耳聾也。○又伊之目自閉、恐以目看見、以耳聽
見、以心明白而得悔罪致我愈伊等。○十六惟爾眼福矣、因看見、
並爾耳福矣、因聞也。○十七我確語爾知、以多先知者並義人曾
欲見爾所見之情、而未得見之、又欲聞爾所聞之情而未

得聞之〇十八且爾聽播種者之比喻〇十九何人聞王之道而不曉之時、惡者來取去所播其心內。此乃接種於路旁者也〇二十惟接種於石處者、卽是聞言而就以喜接之〇二十一惟因在自無根故止暫存、蓋艱苦捕害因是言而起時卽見怪〇二十二又接種在棘中者、卽是聞言、而此世之罣慮、財帛之誘惑、壓其言而使之無結果也〇二十三惟接種入好地者、卽是聽言者而曉之、致結生果有的一百倍、有的六十倍、有的三十倍也〇二十四其又言伊等以比喻曰、天之國似人播好種落其田〇二十五但人眠時厥敵

來而播惡草入麥中、後往去。二十六惟生起而結果時、惡草亦現起來。二十七如是家主之僕來謂之曰、主汝豈不播好種在爾田、如是從何而有惡草乎。二十八其謂伊等曰、有敵行此也。僕輩謂之曰、爾且要我們去拔之出乎。二十九其曰、不、恐爾拔惡草時、爾等亦同拔起麥也。三十由伊等同生、待穫時我方語割禾者云、爾等先拔起惡草、束之爲捆以燒之、惟收拾我麥入倉也。

三十一其又言伊等以別的比喻曰、天之國似芥種子一粒、一人所種於厥田。三十二是固爲萬種之至小、但生長時則爲各菜之

至大而爲樹、致天空之鳥棲於其枝也。○三十三其又以別的比喻言伊等曰、天之國爲似酵、一婦所取、而藏三量之粉內、待全得酵也。○三十四耶穌以比喻言此諸事於衆、而非以比喻無語伊等、○三十五致先知所語得驗云、我以比喻而開我口、我言及從地之基時而守隱之情也。○三十六時耶穌使衆散、而自入家、且厥門徒就之曰、示我們知田中惡草之比喻。○三十七其答伊等曰、播好種者、乃人之子也。○三十八田者世間也。○好種乃國之子輩、但惡草乃惡者之子輩。○三十九敵播伊者乃魔鬼也。○穫時乃世之末、刈

者乃神使輩且○四十如惡草束起來而燒于火、於世之末亦爲如是○四十一人之子將遣厥神使輩、而伊等取出其國凡使誘惑者、與行惡輩、○四十二而擲伊等入火之爐、彼有哭有切齒也○四十三時義者將發光如太陽於厥父之國也。凡有耳聞宜聽之○四十四再者天之國似財藏於田、一人遇之之時、卽隱其事而喜歡之、則賣凡所有而買是田也○四十五又天之國似商人尋寶珍○四十六其遇一珍大價時、卽往賣凡所有而來買之○四十七又天之國似網被投入海致集各樣的魚○四十八得滿時卽拉至岸、而坐下拾好的

載器、乃不好的棄之。○四十九如是於世之末、神使輩將出來而分
善惡、○五十惡出善之中、而必投伊等入爐之火、彼有哭、有切齒
也。○五十一耶穌謂伊等曰、爾明以諸情乎、伊等答曰、主然也。○五十二時其
謂伊等曰、故各書士教爲天國者、乃似人爲家主、取出其
藏以舊者、以新者也。○五十三且耶穌言畢此比喻、卽離彼去也。○五十四既
到本地、其在伊等之公所訓教、致伊等奇之曰、斯人由何
得此智、此神迹之能也。○五十五此非木匠之子乎、厥母不是稱馬
利亞乎、又厥弟兄們爲者、米士、若西、與西們、及如大、○五十六又厥

姊妹豈非皆同我們、故此人由何得此諸情乎。○五十七且伊等爲之見怪、但耶穌謂伊等曰、先知者除其本地本家之外、並非無榮也。○五十八且其不行多神迹在彼因伊等之無信故也。

第十四章

一節 時四方督希羅得聞耶穌之名聲、○二語厥僕曰、此乃施洗者之若翰、其從死復起、故其行現神之跡也。○三蓋希羅得曾捉若翰縛之、而使之入監、因厥弟兄腓利百妻希羅太亞、○四蓋若翰語他云、爾娶他不合法也。○五且其欲使之受死、惟懼衆、

蓋伊算其爲先知也。○六惟守希羅得生日時、希羅太亞之女跳戲、而使希羅得歡喜。○七故其發誓應賜之、以不論何求也。○八且女被厥母之勸曰、給我以若翰之首在盤。○九故王覺悶、惟因已發誓、又因同席者、其令以之給女。○十且其遣人往監內斬若翰。○十一即帶厥首在盤交與女、而女帶之至母。○十二且厥門徒來取起身、而葬之、往告訴耶穌。○十三耶穌既聞此事、則離彼處、而坐船避往野所、衆聞知、即出各邑步行隨之。○十四時耶穌出去而見大衆、則以悲感及伊等、故愈伊等之有病者。○十五已晚

厥門徒就之曰、此為野處、而時候已過、使衆散致伊等入村而自買糧食○十六乃耶穌謂伊等曰、衆不用散、爾交伊等以食○十七伊等謂之曰、我們在此止有五餅、與兩尾魚○十八其謂伊等曰、帶之至我○十九且其令衆坐下草上而取五餅與兩尾魚、又仰天祝之、擘之、而交餅與門徒、並門徒交與衆焉○二十衆皆食得飽、後伊等收拾餘剩者滿十二筐○二十一夫食者大約五千人、除婦兒女之外也○二十二卽時耶穌令厥門徒上船而先之過海、其使衆散之間○二十三其旣使衆往去其登山私自祈禱、而獨在

至晚。○二十四待此時船已過中海、以浪被搖、蓋風逆也。○二十五於夜四時耶穌走于海之面至。○二十六伊等門徒見之走海面、則惶曰、是魂也。而伊等以懼呼喊。○二十七即時耶穌語伊等曰、爾心安也、是我、勿懼。○二十八且彼多羅答之曰、主若爲爾、令我在水面至爾。○二十九故其曰、來、且彼多羅從船下去、而走水面、往耶穌。○三十惟見風猛則懼而將沉、故呼曰、主救我也。○三十一即時耶穌伸厥手捉之、謂之曰、爾少信者、爾因何疑也。○三十二且伊等上船時風息。○三十三時伊等在船者來拜之曰、爾眞爲神之子。○三十四又過去時伊等來厄尼撒

三十五 勒地是處之人、知之、則遣人往是處四方、取凡有病者以
來就之也、三十六 而求之獨許摩厥衣之邊。故凡摩之者得全愈
也。

第十五章

一節 時屬耶路撒冷之書士與呿唎哂輩來耶穌曰、二 爾門徒因
何犯老輩之遺傳、蓋伊等食糧之時不洗手也。三 惟其答伊
等曰、爾因何以爾遺傳致犯神之誡也。四 蓋神令曰、敬畏爾
父爾母、又咒父母者該死。五 惟爾等曰、若人語厥父母云、我

凡所有可益爾、我獻之于神、○六其後不須敬養厥父母、如是
爾等以爾遺傳而廢神之誡。○七爾僞善者、以賽亞預言及爾
等是也。○八云、此人近我以口、而以嘴尊我、但伊等之心離我
遠矣。○九伊等拜我爲虛也、因訓止人所令之誡也。○十且其喚衆
謂伊等曰、○十一爾聞致明白、並非所入口汚人也、乃所出口而
汚人也。○十二時厥門徒來謂之曰、爾知㕹唎哂輩聞此言之後
則見怪。○十三惟其答伊等曰、各樹非我在天者之父種之、必致
拔起來。○十四由伊等也、伊等爲瞎者引瞎者也。且若瞎者引瞎

者、則兩個必跌落于溝也。○十五 時彼多羅謂之曰、示我們知此
言。○十六 且耶穌曰、爾等亦曾無明曉也。○十七 爾等豈不知凡進口入
肚、而後出恭。○十八 惟所出口係從心而出、是為汚人也。○十九 蓋從心
出惡念、兇殺、姦人婦女、偷掠、假供、妄稱神也。○二十 是為汚人之
情、惟未用洗手禮而食、並非汚人也。○二十一 時耶穌離彼往去向
地耳及西頓之界。○二十二 且却屬加南一婦出其界、向之呼曰、主
乎、大五得之子、矜憐我之女、以鬼被苦憂也。○二十三 惟其不答一
言、且厥門徒來求之曰、使婦去、蓋其從我呼喊。○二十四 故其答曰、

除以色耳以勒失羊之外、我非遣于何也。二十五 時婦來拜之曰、
主助我也。二十六 惟其答曰、不宜取子輩之餅而投之於狗。二十七 婦答
曰、主是也、尚且碎物落主之棹下狗食之。二十八 時耶穌答之曰、
婦者歟、爾信大也。照爾所欲而得成也。故厥女從同時而
得醫也。二十九 且耶穌離彼處而近加利利之海、又上山而彼坐。
三十 且大衆就之、同帶跛者、瞎者、瘂者、衰者、而投之於耶穌之
足下、致其醫伊等。三十一 故衆奇之、既見瘂者講、衰者痊、跛者走、
瞎者見、故伊等榮以色耳以勒之神也。三十二 時耶穌喚厥門徒

就之曰、我哀憐衆也、因伊等在今已三天、而無何食、我弗使伊等餓去、恐在路上倦也、厥門徒謂之曰、我們在野何得餅使此大衆食飽、耶穌謂伊等曰、爾有多少餅、伊等曰、七個、又有些小魚、故其令衆坐地、且其取七個餅同魚、而既祝謝擘之、交與門徒、並門徒交與衆、則衆皆食而得飽、後收拾餘剩滿七筐、食者四千人、另有婦兒女等、且其使衆散、而上船來至馬厄大拉之界也。

第十六章

且咗唎哂亦與囉吐哂輩來惑試之、欲其從天示號。二其答謂伊等曰、晚時爾等曰將爲淸天、葢雲紅了。三而早時曰、今日將爲紛雨、葢雲爲紅黑焉。僞善者乎、爾可分明雲之面而弗能明此時之號也。四惡姦代求號、而無號示之、獨先知若拿之號也。且其離伊等而往去。五厥門徒旣來他邊、見忘記同帶餅。六時耶穌謂伊等曰、爾愼戒咗唎哂與囉吐哂之酵也。七且伊等相論曰、此乃因我們弗取餅故也。八耶穌旣覺之、謂伊等曰、爾少有信者乎、爾因何相論因無餅帶也。九爾

不明白乎、不記得五千中之五個餅、而收拾多少筐。○十又不記四千中之七個餅、而收拾多少筐也。○十一爾豈不明白、我並非講是情言及餅、致爾戒呿唎哂與嘰吐哂輩之酵。○十二時伊等覺其令伊並非戒餅之酵、乃呿唎哂與嘰吐哂之教也。

○十三且耶穌既來西撒利亞腓利比、其問厥門徒曰、衆人言云我也人之子爲誰也。○十四伊等曰、有的云、汝爲若翰付洗者、有的云、以來者、有的云、耶利米亞、或先知之一。○十五其謂伊等曰、惟爾云、我爲誰也。○十六西們彼多羅答曰、爾爲彌賽亞活神之

子也。○十七耶穌答謂之曰、西們巴耳若拿爾福矣。蓋非肉血示
之與爾乃我父在天者也。十八我又語爾、以爾名為石者、而在
此石上我將建我會而地獄之門不致勝之。○十九又我以天國
之鑰賜爾、致爾凡所縛於地○將在天而為縛也、並爾凡所
解於地、將在天而為解也。○二十時其令厥門徒勿告何人知、其
為耶穌彌賽亞者也。○二十一當時以來耶穌示厥門徒知其必上
耶路撒冷、而由老者輩、祭者首、與書士輩、而受多苦、致被
殺而於第三日復活也。○二十二時彼多羅取之離開責之曰、主也、

此事遠離爾、此非行與爾也。二十三惟其轉身謂彼多羅曰退去敵也。爾阻我、葢爾弗味神之情、乃人之情也。二十四時耶穌謂厥門徒曰、若有何人要從我者、須克己帶起厥十字架而隨我。二十五葢凡要存生命、必致喪之、又凡將喪厥命因我也、必致存之焉。二十六葢一人或得普天下而喪自己之命、則有何益乎。又一人將如何而換厥命也。二十七葢人之子將臨於父之榮同厥神使、而必報各人依厥行爲也。二十八我確確語爾、在此有的不致死待伊等見人之子入厥王矣。

第十七章

一節 且六日之後耶穌帶彼多羅者米士及若翰同厥昆而引
伊等密登高山。二又在伊等之面前其被變過、致厥面光如
日並厥衣白如光也。三而却摩西與以來者現同耶穌講。四時
彼多羅謂耶穌曰、主、我等在此爲好也。若汝肯我們卽設
三帳、一爲爾、一爲摩西、一爲以來者。五其講之間却有明雲
遮伊等、又有聲從雲出云、此乃我愛之子、我所忻喜者、爾
聽之矣。六門徒此時卽俯伏而大懼。七且耶穌來摩之曰、爾起

勿懼也。八伊等起目時卽除耶穌之外不見何人。九伊等下山
之間耶穌令伊等曰、勿告訴何人以爾所見待人之子從
死者中復活也。十且厥門徒問之曰、書士輩因何云以來者
必先至也。十一耶穌答謂伊等曰、以來者固先到以全諸情。十二
我告爾知以來者已到、而伊等弗認之、乃行及之凡所願
也。人之子亦將由伊等而受害也。十三時門徒覺得其言及若
翰付洗者也。十四且伊等旣到衆、有或人向之跪下曰、十五主矜憐
我子、蓋其癲狂、而多受苦、且其屢次落水落火也。十六我帶之

至爾門徒惟伊等弗能醫之時○十七耶穌答曰、噫無信之輩乎、
我將偕爾幾久、我將忍爾幾久乎、帶他至我也○十八時耶穌責
其鬼而即出之、並幼年者即時得愈也○十九時門徒在傍邊就
耶穌謂之曰、我們因何弗能逐之○二十耶穌答伊等曰、因爾無
信故也葢我確語爾知、爾若有信如芥種子之大、爾可語
此山云、移去彼處、而其即移去也○又爾無所不能○二十一惟此等
非以祈禱、以守齋、則無出也○二十二伊等居於加利利時、耶穌謂
伊等曰、人之子將被賣付與人之手○二十三且伊等將殺之、而第

三日其必復生也。故門徒甚憂。伊等既到加百耳拿翁。納貢者就彼多羅。謂之曰。爾主納貢乎。其答曰。是也。伊等入家時。耶穌先謂之曰。西們。爾何意。世間之王輩由誰取餉也。貢也。由己之子輩。或由遠人也。彼多羅謂之曰。由遠人也。耶穌謂之曰。且子輩恕也。惟恐使伊等見怪。爾且往海投鈎。入而取先至之魚。爾既開魚口則遇一塊銀子。取而給之為我連爾之貢也。

第十八章

一節維時門徒就耶穌云、於天之國誰爲大也。二耶穌喚嬰孩到
之、置在中間、曰、三我確語爾若非回心爲似嬰孩、則不致入
天之國。四故凡自謙如似嬰孩、其卽爲大於天之國。五又凡接
如是之嬰孩爲我名、卽接我也。六惟凡誘惑此信于我嬰孩
之一者、寧可被磨米石縋頸而投入海爲好也。七因誘惑禍
于世也。固然有誘惑、惟使誘惑之人有禍矣。八故此若爾手
爾脚誘惑爾、割斷擲去之、寧可跛的、傷的、入常生不致有
兩手兩脚而投入永火也。九若爾眼誘惑爾、卽拔出擲去之、

寧可有單眼而入常生不致有兩眼投入永火矣○十爾愼勿
輕忽此嬰孩之一、葢我語爾知在天伊等之神使常望見
我父在天者之面也○十一葢人之子來以尋所喪者○十二爾意如何、
若一人有一百羊而其之一逃去、其人豈非離其九十九
羊而往於山尋所失者乎○十三且其若遇之、我確語爾知其因
所遇着之羊歡喜勝於因其九十九羊未逃者也○十四如是並
非爾父在天者之旨意、以此嬰孩者之一致沉淪也○十五又爾
昆或得罪爾、爾去同他獨在訴厥過、他若聽爾、爾則獲爾

昆也。〇十六惟他若弗聽爾、則同帶一兩位、致以兩三之証、各言
得確實也。〇十七惟若他不肯聽伊等、則以之達會者、若是他猶
不肯聽會者、爾則看之為如異人、如徵餉者也。〇十八我確語爾、
爾凡將縛於地、則縛於天、又爾凡將解於地、則將解於天
也。〇十九我又說爾知、若爾之兩個相合於地論所可求也、我父
在天者則將代伊等行之。〇二十葢不拘何處有兩三位于我名
而會、我即在伊之中。〇二十一時彼多羅就之曰、主弟兄得罪我、而
我免之該當多少次、至七次乎。〇耶穌謂之曰、我不是語爾

吠啉吠銀錁之名約值四十兩

呧嗱唎𠯆銀子之名約值一錢

免止七次、乃至七十七次也。○二十三 故此天之國似或王要點指厥僕。○二十四 其開算時有帶就之一個欠之一萬吠啉吠。○二十五 惟因其無所扣還、厥主下令賣之同厥妻、並子女、而凡所有及扣還。○二十六 其僕則跪下拜之曰、主容耐我、而我盡還也。○二十七 時其僕之主感以悲卽釋之、而免其所欠。○二十八 惟是僕出去、而遇厥同僕欠之一百呧嗱唎𠯆、其卽捉之、揪之以喉曰、扣我以爾所欠也。○二十九 故厥同僕跪下求之曰、容耐我而我盡還爾。○三十 惟其不肯、乃往投之入監內、待其還還債目。○三十一 故厥同僕輩見所成覺

閎、來告伊等之主以凡所行。三十二 且厥主喚之之後謂之曰、爾惡僕也、我免爾以彼諸債因爾求我。三十三 爾豈不該施悲與爾同僕、如我施悲與爾焉。三十四 故厥主怒付之與動刑者待其還凡所欠也。三十五 如是在天我父者將行與爾、爾若弗從心而各免厥弟兄之罪也、

第十九章

一節 會耶穌言此畢其離加利利、而來近若耳但如氐亞之界。二 彼大衆隨之、而其醫伊等之病也。三 呿唎哂輩亦就之試之

謂之曰、合律人可因各故而休厥妻否。四 其答謂伊等曰、爾未曾讀本造伊等者造伊等爲男女。五 又曰、因此人該離父母而依厥妻、致伊兩個爲一肉也。六 故此不尙爲兩個乃一肉也。且神所合者人不可分之。七 伊等謂之曰、如是因何摩西令給休書而放之去。八 其謂伊等曰、摩西因爾心之硬、容爾等放去爾妻、惟從始並非如此。九 我語爾知凡非爲姦而逐厥妻致娶別的、則行姦、又凡娶被逐者則行姦也。十 厥門徒謂之曰、若人與妻之情形爲如是則不好婚也。十一 但其謂

伊等曰、凡人未能受此言惟伊等接賜之也。十二 葢有閹人從母胎而生如是又有監人所成監也、又有監成因爲天國也。凡能接之宜接之也。十三 時有帶之嬰孩致其按手伊上而祈禱。惟門徒禁伊等。十四 且耶穌曰許嬰孩到我而勿禁之、葢如是等屬天國也。十五 且其按手伊上而往去。十六 且却有一個來謂之曰、善師我宜何行致得常生也。十七 其謂之曰、爾因何稱我善也、除神之外無善也。惟爾若要入常生則守誡也。十八 其謂之曰、何也。耶穌曰、爾勿行殺、爾勿行姦、爾勿偷、爾勿施

妄供証、十九孝敬父母、而愛爾鄰如己也。二十幼年者謂之曰、從年
小以來我守此諸誡、我還缺何也。二十一耶穌謂之曰、爾若要爲
全、爾去賣凡所有、而賜與貧者、則爾有財於天、又來隨我
也。二十二惟幼年者聞此、則憂去、因有大財業。二十三時耶穌謂厥門徒、
我確語爾知、富人難進於天國也。二十四我又語爾知、以駝進通
針之眼比富人進神之國更易也。二十五厥門徒聞之則大奇曰、
如是何能得救矣。二十六耶穌視伊等謂之曰、在人此不能行、惟
在神無所不能矣。二十七時彼多羅答謂之曰、夫我們離諸及隨

爾、則得何也。二十八 耶穌謂伊等曰、我確語爾知、爾等隨我於復
新者、人之子坐厥榮位時、爾必亦坐於十二位審以色耳
以勒之十二支。二十九 又凡離家或弟兄們、姊妹們、或父、或母、或
子輩、或田、因爲我名者、其必接一百倍並嗣常生也。三十 惟多
在前者將爲末、並末者將爲最先也。

第二十章

一節 蓋天之國似一人爲家主、早出僱工人入其葡萄園。二 其既
同工人相約每日給銀一錢、其差伊等入葡萄園。三 又約三

時其出外見別的人無事站於市街。〇四謂伊等曰、爾亦入葡萄園、而我給爾所當得伊等遂去。〇五又約六時其出又與九時而亦行如是。〇六約十一時其又出外而見別人閒站謂之曰、爾等因何終日閒空站此乎。〇七語伊等曰、爾亦往入葡萄園而所爲該得爾必接之。〇八且晚至、其葡萄園主謂廠管事曰、喚工人到而交伊等以工錢、起首從終至第一。〇九且伊等僱於十一時既來即一然收銀一錢。〇十惟第一輩既來伊等想必接尤多、但伊等亦毎人接銀一錢。〇十一伊等接之卽譏及

十二 家主、曰此晚來者止作一時的工、惟爾使伊等均與我們負日之重勞之熱者也。十三 其答伊等之一、曰友我非使爾何不公、爾豈非同我相約受一錢銀乎。十四 爾取所屬爾並往去、我使與此在終者、如給爾一然。十五 豈不該取本物而隨意行也。爾眼惡因我行善乎。十六 如是終者將為初者、並初者為終者、蓋多被召、惟少選者也。十七 且耶穌上耶路撒冷間、在路上其帶十二門徒旁邊謂伊等曰、十八 夫我們上耶路撒冷、而人之子將被賣付與祭者首、書士輩、而伊等將定罪殺之、十九 又

將付之與異民戲弄鞭定之十字架而後第三日其必復活也。二十一時洗百氏子輩之母帶厥兩子就之而拜後求之賜或恩、且其謂之曰、爾欲何也。答之曰、准賜與此我兩個子可坐、一于爾右手、一于爾左手、在於爾國也。二十二惟耶穌答之曰、爾非明知所求也。我將飲之杯、爾能飲之乎、又我將受之浸爾能受之乎。伊等謂之曰、我們可能也。二十三其謂伊等曰、爾固將飲如我之杯、而受如我所受之浸、惟准坐於我右手、我左手、我不能賜、止與伊等我父所因而備之者。二十四其十

位誾此則滿恨兩弟兄們○二十五惟耶穌喚伊等就之曰爾知以
各國之君使主伊等又大者使權伊上○二十六但在爾之中不要
如是乃凡欲爲大則宜爲爾僕○二十七又凡欲爲爾中之首者宜
爲爾奴也○二十八卽如人之子弗來以接服事乃以施服事而給
厥生命爲多之贖也○二十九伊等離耶利可時大衆隨之○三十且却有
兩個瞎子坐路傍旣聞耶穌經過則呼曰主乎大五得之
子矜憐我等○三十一故衆責伊等要之不出聲但伊等更呼曰主
乎大五得之子矜憐我等○三十二耶穌止步喚伊等曰爾欲我與

爾行何也。○三十三伊等謂之曰、主使我們得見。○三十四故耶穌憐伊等、而
拊伊等之眼、致即得見、而隨之也。

第二十一章

一節伊等旣近耶路撒冷、而到畢法日至啊唎啞之山、耶穌遣
兩門徒、○二謂伊等曰、爾往對面之村、而即必遇驢、並同在馬
駒被縛、爾解伊等、而帶之至我。○三或有人同爾有何講、爾即
云主需之、而其必即遣之也。○四此皆得成驗先知所言云、○五報
達旬之女、卻爾王就爾謙而坐驢上、並駒馬子之上也。○六且

啊嘅嗱譯言讚頌神之意

門徒出而行如耶穌令帶驢○七及駒至放自衣其上扶耶穌
坐之上○八且大衆張厥衣路上別的人從樹斫下枝散之路
上○九又衆先走隨後呼曰啊嘅嗱與大五得之子來于主之
名有福矣○啊嘅嗱于至上者也○十其既入城衆感動云此誰
也○十一衆曰此乃加利利之拿撒勒先知耶穌○十二且耶穌入神之
堂逐諸在堂做賣買者又推倒換錢者之擡連賣鴿者之
椅也○十三謂伊等曰錄經云我室將稱祈禱之室惟爾變之爲
賊之宂也○十四又瞎輩跛輩就之於堂而其愈○十五伊等且祭著首

與書士輩、見其所行之奇事、並孑輩呼于堂云、啊嗷嗱與大五得之子、則爲大不悅、十六而謂耶穌曰、爾聞此等何云、耶穌謂伊等曰、是也、爾從未讀出嬰孩哺乳之口、爾成全讚美也、十七且其離伊等而出外至畢大尼而寓彼也、十八夫次早其回入城時、即肚餓、十九見無花果樹在路、則就之、遇之無花果止有葉、且向之曰、從此以來爾永不致結果、故無花果樹就稿了、二十門徒既見之、即奇曰、無花果樹甚早稿矣、廿一耶穌答謂伊等曰、我確語爾知、爾若有信致不疑、則不止可行所

行于無花果樹也、乃亦可言此山、爾移去投入海、而卽得
成。二十二又爾凡于祈禱求而則接之、其二十三進堂時教訓間祭者首
輩、與民之老輩就之曰、爾以何權行是情、又誰施爾以此
權乎。二十四耶穌答伊等曰、我亦問爾一件、爾若告我、我一然將
告爾、我以何權而行是情也。二十五若翰之施洗也從何、從天或
從人乎。且伊等相論云、我們若言從天、其必語我們、既然
如是爾因何不信之。二十六惟我們若言從人、則懼民、蓋衆算若
翰為先知也。二十七且伊等答耶穌曰、我們不得知。故其謂伊等

曰、我亦不告爾知、我以何權而行是情也。〇二十八惟爾意若何也、或人有兩個子、其來到第一個向之曰、子爾今日往我葡萄園裏行工。〇二十九子答曰、我不肯去、惟後悔而去。〇三十且父來到第二子、亦有如是云、其子答曰、爺我就去、惟其弗去。〇三十一此兩個那一個行厥父之意也。〇伊等答之曰、其之第一也。〇耶穌謂伊等曰、我確語爾知、以徵餉輩同娼妓先爾而進神之國也。〇三十二蓋若翰至爾干義之道、而汝弗信之、惟徵餉輩與娼妓等信之、又爾等既見之、不後悔、致信向之也。〇三十三爾聞別的比

喻有或家主種葡萄園、四面插籬、而其內掘一個酒醡、建一座塔、時租之與農夫、後往遠地○三十四有果之時、既近卽遣厥僕至農夫等要接園之果○三十五惟農夫將厥數僕打一個、殺一個、以石擊一個○三十六再者其遺僕比初一回又多、而農夫行與伊等同前○三十七惟末一回其遺與伊等厥子云、伊等必致敬我子也○三十八但農夫見子卽相云、此乃嗣者也、由我們卽殺之、而自掠厥業也○三十九且捉之、逐之出葡萄園、而殺之矣○四十如是葡萄園之主其將何行及是農夫也○四十一伊等謂之曰、其必苦殺是

惡人而租厥葡萄園與別的農夫、將交果於其當時也。四十二耶穌謂伊等曰、爾向未讀經內、建者所棄之石、卽爲隅之首石也。此乃主所行而吾眼前可奇矣。四十三故此我語汝知、以神之王將離爾移去、而給於他國結其之果也。四十四又凡人跌此石上必致壞、惟其石落人上者則磨之至粉也。四十五且祭者首輩與啡唎哂輩聞厥比喻則覺得言及伊等。四十六但欲下手捉之時伊等懼衆蓋衆看之爲先知也。

第二十二章

且耶穌又答伊等以比喻曰、二天之國似或王爲厥子而設婚事。三而差厥羣僕喚伊等被請者就婚席、惟伊等不肯來。四其又遣別的僕曰、達知被請者云、却我已準備我餐也、我牛我肥家畜皆已劏、諸事已便、來於婚也。五但伊等輕忽而往去也。一個去理耕田、一個去理賣買。六其餘捉厥數僕使之以苦、及殺之。七惟該王聞之即怒、差厥軍滅是兇手、而盡燒厥城也。八時其謂厥僕曰、婚已便、惟伊被請弗堪。九故爾出外於大路、而凡所遇請至婚席。十如是數僕出外路、集凡所

遇者、連好歹、致婚席滿以客○十一該王旣進來見客、見在彼有一人無婚衣也○十二且謂之曰、友爾無婚衣、如何進此處也。故其無言○十三時王謂僕輩曰、縛之手足取之去、逐之入盡黑之所、彼有哭、有切齒也○十四蓋多被招也、少被選也○十五且咈唎哂輩往相議如何可誘之其言閒○十六且伊等遣本門徒同希羅氏亞輩向之云、師我們知爾爲眞、並于眞而訓神之道、不分別人。蓋爾不理人之體面也○十七故告訴我們爾有何意。進貢與西撒耳合律是否○十八惟耶穌見伊等之惡曰、爾僞善者因

何誘試我也○十九給我看進貢之錢、故伊取與之一塊呧嚀喇
叺○二十且其謂伊等曰、此像此字為誰的○二十一伊等答曰、西撒耳的、
故其謂伊等曰、以西撒耳之物歸西撒耳○並以神之物歸
神也○二十二伊等聞此言、即奇、離之而往去也○二十三當日撒吐哂輩言
無復活者、就之、而問之曰○二十四師也、摩西曰、人若無子而死、厥
昆應娶厥寡婦、而起種為厥昆也○二十五夫有七個弟兄們、其之
第一娶妻而後死、惟無子則留厥寡與弟兄○二十六如是第二亦
然○又第三至第七亦然○二十七尾後婦人亦死○二十八故此於復活時婦

將爲其七個弟兄中何一之妻。蓋伊皆娶之。[29]耶穌答謂伊
等曰、爾錯了、不知經書與神之能。[30]蓋於復活時伊等不娶
不嫁、乃爲如神之使於天也。[31]惟論死之復活、爾未曾讀神
所語爾等云。[32]我乃亞百拉罕之神、以撒革之神、牙可百之
神也。神並非死者之神、乃活者之神也。[33]衆聞此則奇其敎
訓。[34]時咈唎嘶輩聞其使噝吐嘶輩無所可答則集就之。[35]伊
等中之一爲律士者試問之曰、[36]師也、何爲律之大誡也。[37]耶
穌謂之曰、爾必以全心、全靈魂、全明悟、而愛主爾神者也。

三十八此乃第一之大誡也。三十九又其第二似之、卽爾必愛爾鄰如己也。四十全律與先知者皆掛在于此兩誡也。四十一且法唎哂輩集會時、耶穌問伊等曰。四十二爾論彌賽亞有何意、其為誰之子也。伊等答曰、大五得之子。四十三其謂伊等曰、則大五得如何以神風言而稱之主云。四十四主語我主云、坐於我右手、待我使爾仇為爾腳几也。四十五若大五得稱之主、則如何為厥子乎。四十六而無人能答之一句、並從彼日以來、不敢再問之何言也。

第二十三章

嗃啦嗹呧唎譯言卽用羊皮紙寫經來的字句而帶之手腕或首上是也

啦吡譯言師也

時耶穌語衆與厥門徒云〇二書士與咈唎哂輩坐於摩西之位〇三伊等凡所令爾做者則守之行之、但勿照伊等之行爲而行。蓋伊等言而不行也〇四重而不可起之負伊等備而放在他人肩上、惟自己不用指之一移之也〇五伊等凡所行之功卽欲得人之看、伊等用寬的嗃啦嗹呧唎而大作衣之邊也〇六又愛席之高房而公所之崇位〇七與在街市接人之請安、而得人稱啦吡也、啦吡也、但爾勿要人稱啦吡、蓋爾師乃一卽彌賽亞而汝皆爲弟兄們也〇九又勿以何人在地者

稱父也、葢爾父乃一在天者也。○十又勿接稱主者、葢爾主乃
一即彌賽亞者也。○十一乃爾中之大即爲爾僕也。○十二凡將自上必
致使下、並凡自下者必致使上。○十三惟爾書士與呿唎哂僞善
輩禍哉、葢爾閉天之國禁人進。葢爾自不進、並不許伊等
要人得進也。○十四爾書士與呿唎哂輩僞善者禍哉、葢爾吞寡
婦之家、而飾事作長祈禱、故此爾必致尤大刑也。○十五爾書士
與呿唎哂輩僞善者禍哉、葢爾周走海岸欲得一位門徒、
而既得之、爲之比自己更兩倍地獄之子也。○十六爾瞎導引者

禍哉、爾云凡以堂而發誓則無事、但凡以堂之金而發誓則該守願也○十七爾呆瞎輩哉、何一爲大、或金乎、或堂使聖其金乎○十八爾又云凡以祭臺而發誓則無事、惟以祭臺上之禮物而發誓則該守之○十九爾呆瞎輩何一爲大、或禮物乎、或祭臺使聖禮物乎○二十故此凡以祭臺而發誓、則以之連以凡在其上之物而發誓也○二十一又凡以堂而發誓、則以之連居在堂內者而發誓也○二十二又以天而發誓者則以神之座、並坐座之上者而發誓也○二十三書士與呿唎哂輩僞善者禍哉、益爾將蔞

薄苛係香草啞呢嚬唫嗽皆草名

苛、啞呢嚬、唫嗽等草、納其十分之一、惟不理律之重事、即義也、慈悲也、誠信也、此爾該做而彼並無不做也、○二十四爾瞎導引者、爾濾酒致免吞蚊子、而倒肯吞駝也、○二十五爾書士與呿唎哂輩僞善者禍哉、葢爾等淨杯與盤之外面、但裏面滿以勒索、以惡也、○二十六爾瞎呿唎哂人、先淨杯及盤之裏面、致外面亦可以為淨也、○二十七爾書士與呿唎哂輩僞善者禍哉、葢爾似白飾之墓、固然外面好看、惟裏面滿以死人之骨、並以各壞汚者也、○二十八如是爾亦外面現義與人、惟內中滿以僞善以

惡也。○二十九爾書士與⿰口法唎哂輩僞善者禍哉、葢爾建先知者之
墓、而飾義者之墳、○三十而云我們若在於祖者之日、則不致同
行殺先知輩者也。○三十一如是供証以爾為殺先知者之子輩。○三十二爾
故且滿爾祖之量也。○三十三爾蛇者爾毒虫之類、爾何能脫出地
獄之刑也。○三十四故此却我遣與爾先知者哲人及書士輩、而有
的爾將殺之、及釘十字架、又有的爾將鞭於各公所、及捕
伊等到各邑也。○三十五致流於地之各義血歸爾上、從義亞比利
之血以來至巴拉其亞子撒加利亞之血、爾所殺在祭臺

聖所之間也。三十六 我確語爾知、此諸事將歸此代之上也。三十七 耶路撒冷、耶路撒冷、乎爾殺先知、以石擊遣與爾者、屢次我要集爾子輩、如雞母集厥鷄子在翼下、而汝不肯。三十八 却爾居所就將變為野地。三十九 我語爾知、爾從來不致見我、待爾云、來于主之名者有福矣。

第二十四章

一節 且耶穌出離堂時、厥門徒就之、指視堂之建屋也。二節 耶穌謂伊等曰、爾視彼諸物、我確語爾知、將來不留一塊石在別

的塊石上、乃皆必致毀倒也。三其坐啊唎吒之山、時門徒私
就之曰、達我們知是情何時將得成也。又爾臨與世之末
將有何兆也。四耶穌答伊等曰、爾愼勿被何人之哄騙、五蓋多
將來用我名云、我乃彌賽亞、致使哄多也。六又爾聽及數戰
與戰之風聲也、惟勿致惶懼、蓋此諸事必有、惟終未曾至
也。七且國將起攻國、邦將起攻邦、又將有數荒疫病、地震於
數處也。八此皆乃災之始也。九時伊等將付爾受苦、將殺爾、致
爾被萬國之恨、為我名也。十時多將受誘惑、而相騙付、及相

恨也。十一又多僞先知將起、而惑多人也。十二又因惡盛故多人之愛使冷也。十三惟耐至末者將得救也。十四又此王之福音必宣於通天下、以証及萬國、而後末至也。十五且爾見在聖地但依勒先知所言及之使壞的可惡者、爾讀可慎聽也。十六時在於如氐亞宜逃至山。十七伊等在屋背者不宜下來取何物出家。十八在田者不宜回來取厥衣也。十九於當日禍哉及伊懷孕、給哺者也。二十惟爾祈禱求不致逃於冬天、連不於嗼咟日。二十一蓋於當時將有大艱難、從世之始至今不可比者、又將來不可比也。

二十二葢若該時長久、則無人可存、惟因選輩之好、該時必短些。
二十三或有何人語爾云、夫彌賽亞在此、在彼、則勿信之。二十四葢數假
彌賽亞與假先知輩將起、使看大奇迹號之事、致或能使
得則必誘惑到選輩焉。二十五郤我先達爾也。二十六故此若伊等語爾
云、郤其在野、爾勿出去也。或云郤其在私房裏、則勿信之。
二十七葢如電出東發光至西、人子之臨亦如是焉。二十八葢尸所在、鷹
亦集在彼焉。二十九該日災難之後、太陽將變黑、月不致發光、星
從天下落、及天下之勢被動也。三十時人之子在于天之號將

著現、又地之各支爲悲憂也。而伊等將見人之子乘天雲而來、以能及以大榮也。三十一又其將遣厥神使以號筒之大聲、致集會厥選輩從四風來、從天之一邊、至其他邊也。三十二夫爾聞無花果樹之比喻、其枝既嫩而出葉、則知夏天近也。三十三如是爾見諸情則知其近、就在門前也。三十四我確語爾知此世不過待此諸情將得驗也。三十五天地可廢、惟我之言不可廢也。三十六惟及該日該時無人知之、天之神使亦不知、獨我父知之也。三十七蓋如挪亞之時、人之子來時亦然也。三十八蓋如洪水之前、伊等

喫飲娶嫁至挼亞進啞呷嘩之日○三十九而不覺得待洪水來、而全取去伊等者、人之子來時亦將爲如此也。○四十時將有兩個同在田、一被捉、一脫逃也。○四十一兩婦同在磨米、一被捉、一脫逃也。○四十二故此醒守、蓋不知何時主來也。○四十三惟知此一件若家主知何時賊來、則醒守不許之打進厥屋也。○四十四故此爾亦預備、蓋於爾所不覺之時、人之子將來也。○四十五且誰爲誠智之僕、厥主所設爲家之管事、以分各得當時糧食○四十六僕者其主來時遇行如是有福矣。○四十七我確語爾其將使之爲厥各物之管也。○四十八惟

彼惡僕者將心內云、我主慢而回來、○四十九 則起打厥同僕輩、並喫飲同醉類、○五十 該僕之主將至於其想不到之日、於不覺之時也、○五十一 而割斷之、令其得分同偽善者、彼有哭者、切齒者也。○

第二十五章

一節 時天之國可比十個貞女取燈出迎新郎、○二 其內五個為有智的、五個為愚蠢的、○三 愚蠢者取燈而無帶油、○四 惟智者連燈亦帶油在器內、○五 新郎等待時、伊皆目倦致睡、○六 且半夜有聲起云、却是新郎來、爾出迎之也、○七 時此貞女皆起來整燈、○八 且

吠咻吠係錁名約值伍十兩

愚蠢者向有智者云、以爾之油給我們、蓋我燈滅了。○九但有智者答曰、恐不敷爾我用之、更好爾往向賣油者買爲自用也。○十伊等去買時、新郎來、而伊便者進于婚、而閉門。○十一後其別的貞女來呼云主、主、開與我。○十二惟其答曰、我確語爾、以我不認爾等也。○十三故此醒守、蓋爾不知人之子來之日、之時也。○十四蓋人之子似人想遊及遠地、與厥僕而交之以厥物。○十五主交與一僕以五個吠咻吠、與別個僕以兩個吠咻吠、與別的僕以一個吠咻吠、與每人依厥能幹、而卽遊走也。○十六時其接

收五個吠啉吠者、去用之貿易、而另賺有五個吠啉吠。○十七又
接收兩個吠啉吠者、亦賺有兩個吠啉吠。○十八惟其接收一個
吠啉吠、即去掘地而藏厥主之銀。○十九後許久該僕之主回來、
而同伊等算賬。○二十如是彼接收五個吠啉吠來、並另帶五個
吠啉吠云、主交我以五個吠啉吠、今却我另賺五個吠啉
吠。○二十一厥主謂之曰、好也、善誠僕也、在小事爾為誠實、我將以
大事託爾、爾即入爾主之樂矣。○二十二彼接收兩個吠啉吠亦來
曰、爾交我以兩個吠啉吠、却我另賺兩個吠啉吠。○二十三厥主謂

之曰、好也、善誠僕、爾在小事爲誠實、我將以大事託爾、爾
卽入爾主之樂也。二十四
時彼接收一個吠啉來云、主我知爾
爲嚴人在未種之所而割、在未散之所而穫也。二十五
故此懼怕
而去藏爾一個吠啉吠在地、今交回爾所屬爾之物。二十六
厥主
答之曰、爾惡懶之僕、爾知我不種之所而割、不散之所而
穫。二十七
故此應當放出我銀、致回來時我可得回本與息也。二十八
且
取去其之一個吠啉吠、而給之與他有十個吠啉吠。二十九
蓋與
彼有者還給他、致得盛也。但其未有者將取去其所有也。

而逐彼無益之僕與盡暗之處、彼有哭有切齒也。三十一人之子
既來與厥榮、並諸聖神使偕之、其又坐厥榮座之上也。三十二時
萬國必集厥面前、致其分伊等如牧者分綿羊離其山羊
也。三十三其將置綿羊于其右手、山羊于其左手。三十四時王將語伊等
在其右手云、爾被我父之祝者來、而嗣從世之基備爲爾
之國也。三十五蓋我餓時、爾給我喫、我渴時爾給我飲、我遠人而
汝給我寓所。三十六我裸時爾衣我、我有病爾助我、我在監內爾
探我也。三十七時義者將答曰、主我們何時見汝餓而養汝、或渴、

而給汝以飲。○三十八我們何時見汝遠人、而寓汝、或裸、而衣汝也。
○三十九我們何時見汝有病、或在監內而探汝也。○四十時王將答語伊
等曰、我確語爾等、既然爾行如此替此我弟兄們之至小、
爾則行如是與我也。○四十一時其將語伊等在左手云、爾兒詛者
離我、往入永火、備爲呧啞啵囉魔鬼與厥使也。○四十二葢我餓時
爾非與我喫、我渴時爾非與我飲。○四十三我遠人時爾非給我寓
所、裸而汝不衣我、有病亦在監內而汝不探我也。○四十四時伊等
亦將答之云、主我們幾時見爾餓、或渴、或遠人、或裸、或有

病、或在監內、而不服事爾也。○四十五時王將答伊等云、我確語爾等、既然爾未行之替此之至小者、則未行之與我焉。○四十六此等將去于永刑、惟義者于常生也。

第二十六章

一節 耶穌言此諸理畢、其謂門徒曰、○二爾等知過兩日方有吧嘶呃之禮、而人之子致賣付被釘十字架。○三時祭者首輩與書士輩及民之老者、集會在崇祭者名加以法之堂、○四而同謀如何可忽捉耶穌而殺之。○五伊等曰、不可於禮拜之日、恐百

姓作亂。夫耶穌在畢大尼時、于西們有癩病者之屋、有一
婦就之、帶白玉的盒載甚寶香水、斟其首上在席時。厥門
徒見之時、卽覺恨曰、因何此費也。此此香水可賣大價而賜
與貧者。耶穌知之謂伊等曰、爾因何勞其婦、他替我行善
功。蓋貧者常時與爾在、惟我不常在。其以此香水斟我身
上係爲我受葬而行之。我確語爾等、在普天下、此福音得
宣不論何處、彼處、此婦所行必言及以記憶之也。時十二
之一名如大士以色加掠往到祭者首輩向伊等曰、爾給

我何也、而我付他與爾等。故伊等相約給他三十塊銀。且從那時其尋機會欲賣付之也。○十七 夫無酵餅禮宴之初日、門徒就耶穌謂之曰、汝要我們在何處預備、致爾食吧嘶呢禮也。○十八 其謂伊等曰、爾入城向某人謂之云、主曰、我時近也。我同我門徒要守吧嘶呢之禮在爾家。○十九 且門徒行依耶穌令伊等、而預備吧嘶呢宴。○二十 且晚上致時其偕十二位同席。○二十一 伊等食間其曰、我確語爾、爾之一將賣付我。○二十二 故伊等甚憂、而各皆向之曰、主為我乎。○二十三 其答曰、厥手同我的而入盤之

人、卽其將賣付我人之子往去、如預言錄及之、但賣付人
二十四 之子有禍矣。該人寧可不生也。時如大士賣付耶穌者答
二十五 曰、主爲我乎、其答之曰、爾言是也、伊等食間耶穌取餅祝
二十六 之、擘之、而交與門徒云、取食、此乃我身也、其又取杯祝謝、
二十七 而交與伊等云、爾皆飲之、此乃我血、卽新約之血、因爲多
二十八 人而流、致得罪之赦也、惟我語爾知、我從此以來不再食
二十九 葡萄樹所結之實、待在我父之國、我偕爾等新食之也、吟
三十 神詩後、卽出啊唎嘅之山、時耶穌謂伊等曰、今夜爾皆因
三十一

我而見怪、蓋錄云、我將擊牧者、則羣羊被散也。三十二惟我復活後、我將先往加利利。三十三彼多羅答謂之曰、雖凡人因汝而見怪、我總不要見怪也。三十四耶穌謂之曰、我確語爾、今夜雞未鳴之先、爾將三次言以不認我。三十五彼多羅謂之曰、雖我同汝死、亦不致言不認得汝。衆門徒亦如是言也。三十六時耶穌同伊等來到一處名厄得西馬尼、而語門徒曰、爾坐在此、待我去彼所而祈禱。三十七且其同帶彼多羅及洗比氏之兩子、而覺甚憂、三十八語伊等曰、我心極憂至死矣。爾等待此同醒守。三十九且其前

走些而俯伏祈禱云、我父也、或可使得則移此杯去、惟非
爲依我所願、乃依爾旨也。○四十 且其就門徒遇伊等睡、而語彼
多羅曰、何也、爾不能同我醒守一個時辰乎。○四十一 醒守而祈禱
不致入誘惑、心果願乃身弱也。○四十二 其再第二回往去祈禱云、
我父也、若此杯不去致免我飲之、爾旨得成也。○四十三 且其來而
遇伊等再睡、因伊等之目倦也。○四十四 且其離伊等而再往去、第
三回祈禱再用同言。○四十五 時其回來厥門徒語伊等曰、今爾可
睡得安夫、人之子被付與得罪神人等手之時已近也。○四十六 爾

起來由我們去、賣付我者在近也。四十七語未畢、卻如大士十二位之一、而同他大衆帶刀、棍等物、從祭者首並民之老輩來。四十八且付之者給伊等號曰、我所將親嘴卽是他、爾等捉之。四十九且其卽到耶穌曰、主也、請安。而親嘴他。五十耶穌謂他曰、友、爾因何而來也。時伊等上來下手提耶穌。五十一而卻同耶穌之一伸手拔劍打向祭者首之僕、斫下厥耳朶。五十二時耶穌謂之曰、爾再放劍入其所、蓋凡取劍者必以劍而倒也。五十三爾想我今不能求我父而其就可給我以十二軍神使也。五十四惟如是經

云言是情必得成則如何得驗也。○五十五當時耶穌語衆曰、爾等
出來如捕賊、用劍棍欲捉我乎。我日同爾坐教訓於堂、而
汝等不致捉我。○五十六此諸得成致先知之經得驗、時衆門徒離
之而逃去。○五十七且伊等捉耶穌帶之解到加以法崇祭者彼處
有書士與老輩集會。○五十八惟彼多羅遠些隨後、至崇祭者之堂、
而入同役坐、欲見事末若何。○五十九夫祭者首與老輩及諸公議
者尋偽証告耶穌、欲殺之。○六十惟無遇何罪也、雖偽証見多來、
尚未遇何罪也、至終有兩個偽証見來、○六十一曰此人曰、我能毀

神之堂、而三日之間能復建之時。○六十二崇祭者起謂耶穌曰、爾
無所答與此人所供告爾乎。○六十三惟耶穌弗出聲。故崇祭者謂
之曰、我因活神者令爾言我們知、爾是否爲彌賽亞神之
子也。○六十四耶穌答之曰、爾言是也。且我語爾知、將來爾必見人
之子坐於權之右手乘天雲而來也。○六十五時崇祭者裂厥衣曰、
其出妄稱神之言、我們何尙須有証見乎。却爾聞厥妄稱
神之言也。○六十六爾意如何、伊等答曰、其該死。○六十七時伊等唾口水厥
面上。有的打厥首、有的用手打厥臉○六十八曰、爾爲彌賽亞則卜

給我們知、打爾者誰也。○六十九夫彼多羅坐於外院、而有一婦就
之曰、爾亦向同拿撒勒之耶穌。○七十惟其在衆前曰、我不知爾
講何也。○七十一其旣出廊外、別婦見之、向伊等在彼處曰、此人亦
同拿撒勒之耶穌。○七十二且其再發誓推言以不認之曰、我不識
該人。○七十三後一會立近侍者向彼多羅曰、爾自然爲伊等之一
葢爾言語使可知爾時。○七十四其開發咒誓言以不識該人。而即
時雞鳴。○七十五且彼多羅記憶耶穌之言、曾謂之曰、雞未曾鳴之
先、爾將三次言以不認得我。且其出去而苦哭也。

第二十七章

一節已早晨眾祭者首民之老輩、相議如何可殺耶穌而縛之、○二後帶之去付之與總督本氏阿彼拉多。○三時如大士賣付之者見耶穌擬死、則自悔、而取其三十塊銀帶回與祭者首、並老輩、四曰、我有罪、因付賣無辜之血也。伊等曰、此與我何干、事歸爾自。○五且其以該數塊銀子擲下於堂中、而往去自縊。○六且祭者首輩取此塊銀子曰、不該當以之入庫、因是血之價、○七且斟酌以之買陶之田、用之內葬遠人、○八故此該田稱

呌血之田至於今日也。○九時耶利米亞先知所預語得驗云、且伊等取三十塊銀、其被値得之價、以色耳以勒之子輩所値也。○十而給是銀爲買陶之田、如主令我焉。○十一耶穌在總督之面前時、總督問之曰、爾爲如大輩之王乎。耶穌答之曰、爾言是也。○十二祭者首輩與老輩告之時、其無何答。○十三時彼拉多謂之曰、爾不聽伊等以多罪告爾。○十四惟其無一言答致總督大奇夫。○十五於禮宴總督照向來的風俗釋給衆民一犯、伊等所願之人也。○十六當時有一巨犯名呌巴拉巴。○十七且伊等集會時

彼拉多謂伊等曰、爾欲我釋誰與爾、或巴拉巴或耶穌稱
彌賽亞也。○十八蓋其知伊等因嫉妒而付之。○十九又其坐位時、厥妻
遣差到之曰、爾勿何與那義人、蓋今日我夢中因之受多
苦。○二十惟祭者首與老輩勸衆求巴拉巴而使耶穌被處決。○二十一總
督答謂伊等曰、其兩個爾欲我釋何一也。伊等答曰、巴拉
巴。○二十二彼拉多謂伊等曰、且我行何及耶穌稱彌賽亞者也。衆
答之曰、釘之十字架。○二十三總督曰、因何也。其行何惡也。惟伊等
尤喊曰、釘之十字架。○二十四彼拉多見自言無能勝伊等、乃更爲

亂起來、則取水而在衆之前洗手曰、此義人之血不關我
也。○二十五爾証之時衆民答曰、其之血歸我等、並我等之子輩也。
○二十六時其繹巴拉巴與伊等、而鞭耶穌之後付之被釘十字架。
○二十七時總督之兵帶耶穌至衙門、而以衆隊集圍之、○二十八又脫厥衣
卽穿之以紅衫、○二十九又編棘刺之冕後戴之其首上、又在厥右
手有葦且跪其前戲之喊曰、如大輩之王萬歲也。○三十又唾向
之、取其葦打其首上也。○三十一戲弄之之後、褫去其衫、而再穿其
本衣、帶之去以釘之十字架。○三十二伊等出來時遇賽利尼之人

名西們、則必要他擡其十字架○三十三伊等到一所名我勒我大卽是腦骨之所○三十四伊等取醋和膽與之飲、惟嘗之之後不肯飲○三十五且伊等釘之十字架後、拈鬮而分厥衣、致先知所語得驗云伊等各自分我衣、而爲我衫拈鬮也○三十六且坐下伊等看守之○三十七又插標首上言其所被告寫云此乃耶穌如大輩王也○三十八時有兩個賊同被釘十字架。一於右手、一於左手也○三十九又伊等經過者詈之、搖首○四十曰爾毀堂而三日之間復建之者、爾自救也。若爾爲神之子、從十字架下來○四十一祭者首輩與書

第六時至第九時即從午至申是也

吐味咥海草名

士及老輩者亦然曰、他救別人、却不得自救、若他爲以色耳以勒之王、則可從十字架下來而我則信。四十三他信神以有救之、今神若理之則可救之。四十四蓋其曰、我乃神之子也。四十四賊等同受釘十字架亦以是話言之夫從第六時至第九時、有黑暗滿全地。四十五而約九時、耶穌大聲呼曰、唎咪唎咪啦嗎𡃍哂嘩吠呢、即是我神、我神、汝因何而離我也。四十七有在彼者聞是言曰、其喊以來者。四十八即時有伊中之一、跑去取一塊吐味咥滿之以醋、縳之于葦、而與之飲。四十九其餘曰、任他給我看或

以來者來救之否也耶穌既再呼以大聲、卽放其魂去也○五十一而却堂之帷幔從頭至底裂開、又有地震而大石裂也○五十二又墓打開而聖者之身素眠的復起○五十三而出墓又復活之後往於聖邑、現與多人也○五十四却百夫長同偕之守耶穌者、見有地震並所成之事、則大懼曰、此實爲神之子也○五十五而遠望看有多婦人從加利利隨耶穌服事之○五十六其內有馬利亞馬厄大利尼與者米士及若西之母馬利亞又洗比氏子輩之母○五十七也晚上有亞利馬氏亞之富人、名若色弗亦爲耶穌之門

徒○五十八其往彼拉多求耶穌之身。時彼拉多令以身交之。○五十九若色弗既取身包之淨麻布內○六十而放之厥新墓鑿於山石之間、又滚大石到墓之門、而往去○六十一且彼有馬利亞馬厄大利尼、與其別的馬利亞坐對墓前○六十二夫其次日預備日之後、祭者首與呿唎哂輩就彼拉多曰○六十三老爺我們記得那使誘惑者活時曰、三日之後我必復活○六十四故此令守墓三天、恐厥門徒夜間來偷之去、而向衆云其從死復活。如是其終舛比初一舛更不好也。○六十五彼拉多謂伊等曰、爾有伍班往去盡力守

墓可也如是往去完其墓封其石而立守者也。○六十六、

第二十八章

一節 嚮晒日已過而七節之初日黎明時、馬利亞馬厄大利尼與別的馬利亞來見墓○二而却有大地震、蓋主之神使從天下來而退滚石離門、及坐其石上○三厥容似電、厥衣白如雪。四 因怕之看守者惶、而似死了○五又神使謂婦人曰、爾勿懼、我知爾尋耶穌、被釘十字架者○六其不在此、乃已復活、依其所言爾、來見主被放在之所○七又快去告訴厥門徒知、其已從

死復活、而却其先爾往加利利。彼處爾可見之、夫我已達爾知也。○八卽時伊等離墓往去、有懼亦大歡喜、跑去以達門徒知之。○九且伊等往達厥門徒、却耶穌自遇伊等曰、歡喜也。伊等卽時俯伏面前而抱厥足也。○十時耶穌謂伊等曰、爾勿懼乃往去達我弟兄們、要先我往加利利去、而在彼可見我。○十一夫伊等往去時、却有或看守者來城報祭者首輩知凡所得成之情。○十二且伊等同老輩集會相議時、卽給大賄與兵丁曰、○十三爾將言云、夜間我們睡時厥門徒來偷之去也。○十四若總

督聞此我們則勸他、而保汝等。十五如是伊等受銀子而行依
被令也。故至今日此言常得傳於如大輩之中也。十六時十二
門徒往加利利至耶穌令伊等之山也。十七伊等見之即俯伏
厥前、惟內中有的疑者也。十八且耶穌近來語伊等曰、在天在
地我得授以諸權。十九故爾往去教訓萬國、施洗伊等于父者、
子者、及聖風者之名也。二十教伊等守我凡所命爾等之諸情
也。夫我常時偕爾等、即至於世之末也。啞們。

聖馬竇傳福音之書終

我等救世主耶穌新遺詔書

俱從本文譯述

[illegible]英華書院藏板

我等救世主耶穌新遺詔書

俱從本文譯述

嗎呋呷英華書院藏板

聖馬耳可傳福音書

第一章

一節 耶穌基利士督神子福音之始也。二 如錄載先知輩書云、夫
今遣我使往爾面前以先備爾路也。三 一人之聲呼于野曰、
爾備主之道、直其路也。四 若翰在野施洗、而宣悔罪之洗致
得罪之赦。五 且如氐亞諸方連屬耶路撒冷者出就之、而諸
由之得洗于若耳但之河、自謝認伊罪。六 若翰穿之衣乃駝
之毛、又有皮帶圍腰、其所食乃蝗蚱與野蜜。七 其宣曰、我之

撒但者魔鬼是也

後有大於我來者、我不堪以俯伏解厥鞋之帶也。八 我果以
水而施洗爾等、惟其將以聖神風而施洗爾等矣。
九 且於當時耶穌從加利利之拿撒勒、來受若翰之洗于若
耳但之河。十 卽時從河上出、其見天開、而神風似鴿降其上。
十一 又有聲從天來曰、爾乃我愛之子我所欣悅矣。
十二 此後神風卽帶之進野。十三 在彼野處四十日之間、其被撒但
之誘惑、又在野獸之中、而神使輩服事之。
十四 且若翰被入囚後、耶穌來加利利宣神王之福音。十五 又曰、時

候已得滿、而神之王近到、爾悔罪、並信福音也。夫走加利利海邊時、見西們同安得路厥弟兄撥網進海、葢伊等爲打漁者。耶穌謂伊等曰、爾等隨我、而我將使爾等爲漁人者。伊等卽離網而從耶穌。又走遠些、其見洗百氏之子者米士同若翰厥弟兄、伊亦在船補網。其卽召伊等、故伊等一面離父洗百氏同傭人等在船而隨之。且往加百耳拏翁邑、而卽於嘶咟日其入公所敎訓。伊等聞卽奇厥敎、葢其敎伊等如有權者、並非如書士輩。

二十三夫在伊等公所有一人懷污風、呼曰、○二十四由得我們、我們無與爾、爾拿撒勒之耶穌乎、爾來敗我乎、我知爾為誰、即神之聖者也、○二十五且耶穌責之曰、爾勿講乃從之出來、○二十六時污風扭厥身後、以大聲喊而出之來、○二十七且衆大奇致相問曰、此何耶、此何新敎乎、盖至污鬼風、其以權令伊等、而伊等尊之、○二十八從此厥名揚宣乎周加利利之四方、○二十九伊等出公所時、即同者米士及若翰進西們與安得路之房屋、○三十惟西們之妻之母害瘧病偃床、伊等即以之告訴耶穌、○三十一且其來而取厥手扶之

起癨病卽離之、而婦卽服事伊等。〇三十二且晚上日入時、伊等帶
就之、凡害病懷鬼風者、〇三十三致邑衆集在門前、〇三十四且其醫多以各
樣的病被害者、又逐多鬼風、而不許鬼講、因伊等認之。〇三十五次
早未曉之先、其起身而往野處、在彼所祈禱、〇三十六時西們同偕
之者後隨、〇三十七伊等遇之、謂之曰、凡人尋汝、〇三十八其謂伊等曰、我們
宜往于近之各邑、以宣教、盖緣此我出來。〇三十九故其通加利利
伊等之諸公所、而宣教、並逐各鬼風、〇四十時有癩病者就之求
之、跪下謂之曰、汝若肯卽能使我得潔也。〇四十一且耶穌感以慈

悲郎伸手摩之、謂之曰、我肯汝卽得潔、言此畢、立刻癩病離該人而得潔、耶穌嚴令之、而打發他去時、謂之曰、爾愼勿告訴何人、乃往去示自與祭者看、而因得潔獻摩西所命之物、以爲証與伊等、惟其既出卽開傳揚是事、致耶穌不得再明進該邑、乃在外于野處、且衆由四方而就之。

第二章

一節且過幾日耶穌再進加百耳拿翁、而有以其在家聲報于外、故就有衆集致無地方接伊等、並近門前無空方、且其

以神之言訓伊等時、伊等帶就之有癱病者、被四個人扶
起。四既因衆擁而不得近時、伊等開其所在之屋背、而從開
之空、放癱病者所偃之床下來。五耶穌見伊等信時、向有癱
病者曰、兒子、爾之罪爲赦爾矣。六惟在彼有或書士輩坐着
而心下論云、七此人因何講妄稱神之言乎、除神外何能赦
罪乎。八時耶穌既覺得心下知伊等有如是之論、謂伊等曰、
爾等心下因何論是情乎。九以言有癱病者云、爾之罪赦與
爾、抑言云起身帶床而走、何爲更容易乎。十惟致爾可知以

人之子在地有權赦罪、卽向有癱病者曰。十一我語爾卽起身、帶起爾床並往爾房屋去。十二其卽刻起身帶起床而在衆前走出去致衆皆奇、而頌神曰、從來我們不見過有如此矣。十三其再出去海邊、而衆就之、其敎訓伊等。十四過時其見亞勒腓五之子利未坐在納餉之所、謂之曰、爾從我。其卽起從之。十五夫耶穌在此人之家席時、徵餉輩並得罪神輩多、與耶穌及厥門徒同席。蓋有此衆多、而伊隨之。十六書士與咈唎哂輩見之與徵餉並得罪神輩同席、伊等謂厥門徒曰、他如

何與徵餉及得罪神輩同席乎○十七耶穌聞之時、謂伊等曰、非全者需醫生、乃有病者需之、我來非召義者、乃有罪者悔改矣。

十八若翰之門徒與咈唎哂輩之門徒慣守齋、就耶穌謂之曰、爲何若翰之與咈唎哂之門徒守齋、惟爾之門徒不齋○十九耶穌謂伊等曰、新婦之人有新郎同在、豈齋乎。有新郎同在時伊等不能齋○二十惟將來之日新郎取去離伊等時、伊等卽守齋○二十一無人縫一塊新織的布補舊衣、恐一塊新布裂其舊

衣、致更爲爛。又無人放新酒入舊皮鐏、恐新酒爛舊鐏、致漏出、並壞皮鐏、乃新酒需載于新鐏也。

二十三 且遇其通走禾田於嘫咟日、而厥門徒走時動手折禾之穗。二十四 故咈唎哂輩謂之曰、伊等因何於嘫咟日行所不該做之事。二十五 其謂伊等曰、爾等從未讀大五得並隨之者、有需而肚餓時何行乎。二十六 其如何入神之帳於首祭者亞比亞大時、而食面前之餅、伊等所不該食、惟獨祭者可食、其又給與隨之者。二十七 耶穌又謂伊等曰、嘫咟日爲人而設、並非人爲嘫

二十八 咟日故人之子亦爲𡁷咟日之主也。

第三章

一節 且其再進公所、而一人在彼有衰手。二 時伊等試看之、或其於𡁷咟日醫人、因欲告狀之。三 且其謂有衰手之人曰、站出來。四 其謂伊等曰、於𡁷咟日該行好、抑行歹乎。該救命、抑壞命乎。惟伊等弗出聲。五 旣怒環視伊等、因憂伊等之硬心、其向那人謂之曰、伸出爾手。其卽伸手出、而一面愈全如其第二手焉。六 呿唎哂輩卽出去、而同希羅得輩相謀如何可

敗之○七惟耶穌同門徒避之往海、而從加利利及如氐亞方有大衆隨之○八又從耶路撒冷從以士米亞從若耳但之外、又近地耳與西頓來者、聞其所行之大情、大衆就之○九時其吩咐厥門徒備小船等待之、因爲衆、恐衆擁之上○十蓋其已愈多人也、致凡有病擁上欲摩之○十一且汚鬼凨見之、即倒足下、呼曰、爾乃神之子○十二惟其嚴令伊勿示衆知之○十三且耶穌上山去而傳到所願者、伊等即到之○十四又其立十二位欲伊等偕之○又致遣伊等出宣教○十五又以受權治病逐鬼○十六即西們其

所加稱彼多羅、
○十七又洗百氏之子者米士、與若翰者米士之
弟兄、此兩位其加稱嗞啞呢咡唑、即是雷之子也、
○十八又有安
得路、及腓利百、及巴耳多羅茂、及馬竇、及多馬士、及亞勒
腓五之子者米士、及大氏阿士、及加亞南之西們、
○十九及如大
士以色加畧、即是賣付耶穌者、
○二十且伊等進房屋、而衆擁集
致耶穌同門徒不得食糧、
○二十一厥親戚聞是情出外、欲捉之。蓋
伊等曰、他心狂不自在、
○二十二從耶路撒冷下來之書士曰、他有
比勒西布白、而以魔鬼之君他逐鬼風、
○二十三且其與伊等來至

嘫咀卽是魔鬼

自而以比喻謂伊等曰、嘫咀如何可逐嘫咀乎 ○二十四 又若有一
國分開自相攻、是國不能立 ○二十五 又若一家分開自相攻、是家
不能立 ○二十六 又若嘫咀起自攻自而分、則不能立、乃近其終矣。
○二十七 無人可進有力者之家而掠其物、如非先縛有力者、然後
掠其物 ○二十八 我確語爾知、凡罪可赦與人子輩、又凡妄稱之言
伊等所妄稱者 ○二十九 惟彼妄稱聖神風者、不致得赦、乃危險受
永刑矣 ○三十 其言是、因伊等曰、其有汚鬼風也 ○三十一 時厥弟兄們與
厥母來、而在外遣人與之喚之 ○三十二 故衆圍坐語之曰、却爾母

同爾弟兄們在外尋爾。○三十三其答伊等曰、我母我弟兄們誰乎。
○三十四其卽環視伊等圍坐者曰、觀我母、與我弟兄們也。○三十五蓋凡成
神之旨者、伊等卽爲我弟兄、我姐妹、我母者也。

第四章

一節且其復在于海邊敎訓、而有大衆集就之、致其上船、而坐
海面、惟衆在岸。○二其以比喻敎他們多情由而訓閒謂伊等
曰、○三爾聽也、夫有播種者出播種。○四其播種時遇有的種落在
路傍、而空之鳥來盡吃之。○五有的落在石地非多泥、而卽生

起、因坭非深也○六但日出昇時、即被灼、而因無根、即槁○七又有的落在荆棘中、而荆棘生起壓之無結實○八又別的落在好地、致結實發長大、而生或三十倍、或六十倍、或一百倍也。九其謂伊等曰、有耳能聽者宜聽也○十其旣獨在、伊等在左右與其十二位問之比喻之義十一且其謂伊等曰、是施與爾等知神王之密義、惟與在外者此諸情行于比喻○十二致伊等看而不見、又聞而不明白、恐伊等或時得改而獲罪之赦○十三其又謂伊等曰、爾未明達此比喻、則如何達諸比喻乎○十四播種

者乃播敎言者是也。○十五路傍有種落者、乃伊等聞言者、而卽撒呾來取去所播于伊心之言。○十六又播于石地者、乃伊等聞言時卽喜接之。○十七然在自內無根、致止暫時而存、後或因其言而有苦有捕害、伊等卽見怪。○十八播種荊棘中者、乃伊等聞言者、○十九而此世之慮、或財帛之騙惑、及別情之慾、進而壓其言致不結實也。○二十播在好地之種者、乃伊等聞言者、而接之、致結實也。幾許三十倍、幾許六十倍、幾許一百倍矣。○二十一其又謂伊等曰、人帶燈以放之在斗量之下、或床之下、而非臺

上乎。二十二蓋無所隱而非後現著、又無所密事而非後露出也。
二十三若有人有耳能聽者、其宜聽也。二十四其又語伊等曰、爾愼所聽
也、爾所用之量而給以是量爾、必將受、又與爾等聽者、將
如給更多。二十五又彼有者將更施之、惟彼無者、將取之所有也。
二十六其又曰、神之國乃似種子、人所播在厥田。二十七且其夜眠日起
時間該種子發生起來、他不知如何。二十八蓋地自生先有秧、次
苗、後禾滿于穗。二十九惟禾熟時、其即插鐮、因穫時已到。三十其又曰、
我們如何比神之國、或用何似言之。三十一為似芥種子一粒、被

播地時爲萬種在地之至小○三十二但播之後生起來、而爲大於
各菜、而出大枝至空之鳥可棲其蔭之下也○三十三以如是之多
比喻其言訓伊等、照伊等有聽之能○三十四惟無比喻其非所講
而獨在之時其解明諸理與門徒聽○三十五當日晚上其謂伊等
曰、由我們過往向他邊○三十六伊等旣使衆往去、卽帶耶穌仍在
船、而隨之另有小船○三十七時忽大風作、致浪吹入船已得滿且
○三十八其在船尾眠于枕頭、伊等醒之謂之曰、乇也、汝不理我們
亡敗乎○三十九其卽起身叱風、而向海曰、平也、爲靖也、時風卽息、

而大有靖安。四十 且其謂伊等曰、爾因何懼怕如此、爾如何無信。四十一 故伊等大懼而相云、此誰乎、益至風海俱遵之矣、

第五章

一節 且伊等過海往他邊、於厄得利尼輩之地。二 其既登岸有一人懷污鬼風從墓出來遇之。三 其人居墓中、而無人能縛之、用鍊亦不能禁之。四 益屢次其被縲與鍊之縛、但其扭斷鍊、並爛其縲、致無人能伏降之。五 日夜其常在山、在墓之中、號喊而以石自割。六 惟見耶穌在遠。即跑上而拜之。七 又大聲呼

曰、耶穌至上神之子、我與爾何干、我以神而求爾勿使我
八 受難、蓋耶穌曾謂之曰、爾汚鬼風卽出之、又耶穌問之曰、
九 爾名何也、其答曰、我名乃軍也、蓋我們多矣、且其懇求耶
十 穌勿逐伊等出是地、夫近該山嶺有大羣猪在喂着、故諸
十一 十二 鬼求之曰、使我們往猪、致進伊等時、耶穌卽准伊等、故諸
十三 鬼風卽出而方進猪、且羣約二千猪跑下山坡入海、致溺
十四 死、時喂猪者逃去報是情於邑及鄉、致衆出去看所遇之
十五 事、來至耶穌而見彼懷以軍之鬼風已坐、穿衣而自在、卽

懼怕、〔十六〕伊等見是情者、卽告訴衆以彼昔懷鬼風遇如何、又
論及諸猪、〔十七〕伊等方求耶穌出伊界、〔十八〕其旣上船、昔懷鬼風者
求之准隨之、〔十九〕惟耶穌弗准、乃謂之曰、爾向朋友歸去、報伊
知主與爾行之大情、及給慈悲與爾、〔二十〕且其往去、而報氏加
波利耶穌與他行之大情、故衆人奇異、〔二十一〕耶穌復在船過海
而登岸、有大衆就之時、〔二十二〕都有公所吏之一、名牙以路士來
到、而見耶穌、卽俯伏足下、〔二十三〕懇求之曰、我小女兒今將死、祈
卽來按手其上、致其得醫、而其則活矣、〔二十四〕故耶穌偕之往、而

衆隨擁上來。○二十五時或婦有流血病已十有二年、○二十六又因醫生已
受多苦、並已費了本業、惟不見愈、乃病更深、○二十七既聞耶穌在、
即來後面衆中而摩厥衣。○二十八蓋婦曰、我若止可摩厥衣、則必
得愈也。○二十九即時其血流之源得乾、而身覺得其災得愈矣。○三十且
耶穌即自知有德出之、轉身向衆曰、誰摩我衣乎。○三十一厥門徒
曰、爾見衆擁上而曰、誰摩我乎。○三十二且其環視欲見婦行如是。
○三十三惟婦怕慄而自覺得身內所被行、即來俯伏厥面前、自認
其眞諸情。○三十四且其謂婦曰、女兒爾信全愈爾、爾安去、而得爾

災之愈也〇三十五其講時有或從公所吏之家來曰、爾女已死、爾
何尚有勞師也〇三十六耶穌既聞所講之言、即謂公所之吏者曰、
勿懼特信也〇三十七且除彼多羅及者米士、及者米士之弟見若
翰、外其不許何人隨之〇三十八既到公所吏者之家、即見亂鬧大
泣哭〇三十九進來時其謂伊等曰、爾因何泣哭鬧事、姑娘非死乃
眠矣〇四十故伊等戲笑他、但其既逐伊等皆出、其取姑娘之父
母同從自者、而進姑娘所偃之處〇四十一又取姑娘手謂之曰、吹
唎吹、咕咪、即譯言姑娘起身、我令爾〇四十二且即時姑娘起身而

走、並其已有十二歲年紀、故伊等大見奇異是情。四十三 耶穌嚴
令伊等勿示何人知、又令供姑娘以所食也。

第六章

一節 耶穌離彼處往向本地、厥門徒從之。二 嘥咟日已到其開教
訓於公所、又多聞奇之曰、此人由何而有是理乎、又此智
施之何、耶致如是之大跡以厥手而行矣。三 此豈非木匠、即
馬利亞子者、米士與若西士並如大與西們之弟兄乎。四 但
耶穌謂伊等曰、先知者非在厥本地、本族、本家之中、則無

不有榮矣○五且在彼除按手數病者上醫之之外、其不得行

何異跡。○六耶穌奇因伊等之無信、且其周行各鄉教訓。○七時其

喚到其十二位要遣伊等每兩個去外、又施伊等以有權

各污鬼風上○八又其令伊等除棍外、勿帶何為路費也、無袋、

無餅、無銀在荷包裏○九又腳穿無面鞋、而勿穿兩衫。○十其又謂

伊等曰、不論何處若進或家在彼居之、等待爾離彼所○十一且

凡不接爾、不聽爾、既離其所、撒爾腳之塵以為証攻伊等、

○十二我確語爾於審判日時、所多馬與、厄摩拉二處、比那邑將

爲更可堪的。十三故伊等出外而宣訓人悔罪、又伊等爲逐鬼、
而以油傅多病者醫之矣。十四時王希羅得聞及耶穌蓋厥名
聲已大、且曰、施洗者若翰從死復生、故大能跡以之爲作。
十五又別的曰、此乃以來者、又曰、此乃先知也、或云似昔先知
輩之一。十六惟希羅得既聞是情曰、是若翰我所斬者、他從死
復生。十七蓋希羅得自差人出捉若翰而在監縛之、因厥弟兄
腓利百妻子希羅太亞、其自所娶者。十八蓋若翰昔語希羅得
曰、爾不宜娶爾弟兄之妻。十九蓋希羅太亞恨若翰、而欲殺之、

惟不得及。二十因希羅得畏若翰而知其乃義者、聖者、故照應
之、而聞之之時多守厥教訓、歡喜聽之。二十一後機會到於希羅
得之生日其設筵爲厥文武大臣、及加利利之各尊輩。二十二該
希羅太亞之女既進來跳戲、令希羅得與同席者歡喜、王
希羅得謂該姑娘曰、爾不論向我何求、我即以之賜爾。二十三且
其又與之發誓曰、爾不論向我何求至我國之一半、我即
以之賜爾。二十四且其出外而謂厥母曰、我宜何求耶。其對曰、付
洗者之首也。二十五故其即急進來向王求曰、我要爾賜我以付

洗者之首在盤。○二十六故王極爲悶、惟因已發誓、又因爲同席者、其不咈之、○二十七且卽差殺手而令帶厥首、故出而監內斬之、○二十八又帶厥首在盤交之與姑娘、而姑娘交之與母也。○二十九厥門徒聞此之時、卽來而取起厥尸、葬之于墓矣。

○三十且使徒集會就耶穌、報知之諸情、伊等連所行所教訓也。○三十一其謂伊等曰、爾等自避來于野處歇些時、葢有衆多往來致伊等不得空可吃。○三十二故伊等私上船往野處。○三十三惟衆見伊等離去、而多認之、故步走出各邑跑上來、先到其所、○三十四且耶穌

出來時見多民、向之感慈悲、因為似羊無牧者、故起以多
理教訓伊等、○三十五日已多過時、厥門徒來之曰、此乃野處、而日
已多過、○三十六差眾去致往周各鄉村、為自買餅、蓋無所食、○三十七其答
謂伊等曰、爾賜伊等以食、且伊等對謂之曰、我可去買餅
值二百錢、賜眾食乎、○三十八其謂伊等曰、爾有多少個餅、○去看、伊
等既得知、曰五個、連二尾魚、○三十九且其命伊等使眾隊隊坐下
綠草上、○四十故眾每百每五十個列坐下、○四十一其既取該五個餅、與
兩尾魚、其望向天、祝謝而擘其餅、交之與門徒、以設大眾

之前。又兩尾魚其分與衆。四十二且衆食而得飽。四十三後取起十二筐滿以餅及魚之餘剩。四十四夫伊等食其餅之數乃五千人。四十五即時其令厥門徒上船、而先開行過海去畢篩大待自使衆散。四十六既使衆散後、其自往山祈禱。四十七晚已到、船在海之中、惟耶穌獨在于岸。四十八而見伊等勞苦搖槳、蓋風逆、且約夜之四更其走海面、就伊等、而似欲過走。四十九但伊等見之走海面、想見鬼神、而喊出聲。五十蓋衆見之而懼怕、惟其卽向伊等講、而謂伊等曰、爾心安也、是我勿懼怕。五十一時其就伊等上船、而風息。故

伊等心內大奇之至、而異其事。○五十二 蓋伊等弗想餅之神跡、因心硬故也。○五十三 既過海伊等到厄尼撒勒之地、而就岸下船。○五十四 登岸時民卽認之○五十五 而跑走是方各處、帶床上有病者到聞其所在之各處。○五十六 且其凡所進之所、或村或邑或鄉、伊等放有病者在街上、而求耶穌准摩獨厥衣之邊、而凡摩之者則得愈矣。

第七章

一節 時有呿唎哂輩與或書士輩從耶路撒冷來就耶穌。○二 伊等

見厥門徒之幾許食糧以汚手、卽是未洗手、卽責之、葢咈○三
唎哂輩與各如大輩守老者之遺傳、而若非先洗手則不
○四吃。又由街市來若非洗則不食、又有多禮伊等受守、如杯
盅銅器及床等物之洗○五時咈唎哂輩與書士輩問之曰、爾
門徒爲何不行依老輩之遺傳、乃以未洗之手食糧○六其答
曰、以賽亞預言及爾等僞善者是也。如錄云、此民以口尊
我、乃伊心離我遠矣○七惟伊等拜我無益、因敎獨人所命之
之誡、○八葢爾等棄了神之誡、而守人之遺傳、如洗杯盅之類、

而如是之多情。○九其又謂伊等曰、爾審是也、棄神之誡以守爾自遺傳之言。○十蓋摩西曰、敬爾父爾母、而凡咒父母宜受死。○十一惟爾等曰、若人謂厥父母是爲呵咡嘛、即譯言我凡所有可益爾等是奉與神。○十二故爾准他不厚助父母。○十三故使神之言歸無、以爾遺傳爾所守者、又如此爾多行矣。○十四既喚衆就之、其謂伊等曰、爾等各聽我而達理。○十五無所在人外可進人而污之、乃所出人者、是情污人也。○十六若何人有耳能聽則宜聽矣。○十七其既離衆進家裏、厥門徒問之及是比喻。○十八且其謂伊

等曰、爾等亦無明悟達乎、爾不覺得凡從外進人不致污
之○十九因不進其心也、乃入肚而出恭、淨各糧○二十其又曰○所出人
者、是污之也、○二十一蓋從內出人心有惡念、姦人妻、淫姦、○二十二兇殺偷
物、慳吝惡事、詭騙、邪慾、惡恨、妄稱神、驕傲、愚見、○二十三此俱從內
出而污人也。
二十四從彼耶穌起而往於地耳及西頓之界、而進房屋欲不使
人知之、惟不得為隱也、○二十五蓋或婦有幼女害鬼風者、聞及之
而來俯伏足下。○二十六該婦為厄利革人、屬數羅非尼西國、其求

二十七 耶穌逐鬼風出其女兒惟耶穌謂之曰、子女輩須先得飽。
二十八 因不宜將子女之餅、而投之與狗。婦答謂之曰、主然也。惟
二十九 在桌下之狗則吃子女輩食之碎餘。其謂之曰因此言也、
三十 爾往去鬼風已出女矣。婦既回家遇鬼風已出厥女、而女
放在床上也。
三十一 且其復離地耳及西頓之界、而到加利利之海、逕通氐加
三十二 波利界之中。伊等帶就之一人為聾、並有出言之難、而求
三十三 之按手其上。故耶穌帶之離衆之邊、而將手插進厥耳、又

唖口涎傳厥舌時三十四望向天歎謂之曰、㕥呿呔、譯言得開矣
三十五故卽時厥耳得開、並厥舌之縺得解、致其講明白三十六且其令
伊等勿以告訴何人、惟其越發令伊等、卽伊等越發揚是
情三十七而大奇之至、曰、其凡事成得美矣、其使連聾者聽、瘂者
講矣。

第八章

一節維時因衆大集而無所吃、耶穌喚厥門徒就之謂伊等曰、
二我憐衆因伊等偕我今三日、而未有何吃三我若使伊等餓

回家、則半路而廢、因幾許來得遠。四厥門徒答之曰、從何在
此野可得餅穀使此人得飽。五其問伊等、爾有多少餅。伊等
曰、七個。六且其令衆坐下於地、又其取該七個餅、而祝謝畢
擘之、又交與門徒、以設之衆前。故伊等設之衆前。七伊等又
有幾尾小魚、且其祝謝而令亦設之衆前。八如是伊等吃、而
得飽。而伊等取起其餘剩七筐滿矣。九伊等吃者約四千人、
且其使衆散去也。
十卽時耶穌同厥門徒上船而來到大勒馬奴大之地方。十一時

咾喇哂輩出來向之起有問詢、向之要從天之號試惑之。
十二 故其深歎曰、此此世世代因何求號乎。我確語爾無號示與此
世代此。十三 此後其離伊等而上船復過海。十四 夫門徒忘記同帶餅、
而在船止有一個餅時。十五 耶穌令伊等曰、爾慎咾喇哂輩之
酵與希羅得之酵。十六 故伊等相論曰、此因我們無帶餅。十七 耶穌
既覺之、謂伊等曰、爾何論因無餅、爾尚不覺乎、尚不達乎、
爾心尚硬乎。十八 爾有眼尚不覺乎、有耳尚不聽乎、又不記憶。
十九 我將其五個餅擘而分之五千人之中、爾取起多少筐滿

以餘剩乎。伊等曰、十二筐、○二十又其七個餅分于四千人、爾取起多少筐滿以餘剩乎。伊等曰、七筐。○二十一其謂伊等曰、爾如何不通達乎。○二十二且其來到畢篩大、而伊等帶瞎人就耶穌、求之手摩瞎人。○二十三故耶穌帶之以手攜出城外、而唾口涎厥眼上、又按手厥上、即問之可見何物否。○二十四其舉眼看曰、我見人似樹、惟伊走。○二十五此後其復按手厥目上、而使其再舉目、而即得愈、致見各物明白了。○二十六且耶穌差之回家曰、勿進村、又勿告之與何村人也。

[二十七]且耶穌同厥門徒出于西撒利亞腓利比之各邑、而路上、其問厥門徒謂伊等曰、人言我爲誰乎。[二十八]伊等答曰、若翰付洗者、但或曰以來者、又有曰古先知輩之一。[二十九]耶穌謂伊等曰、惟爾言我爲誰乎。彼多羅答謂之曰、爾爲其彌賽亞。[三十]且其令伊等勿以之示知何人。[三十一]且其起教伊等知人之子須多受難、並以老輩首祭者書士輩被棄、被殺、而三日後復生。[三十二]其明講是言、故彼多羅取之而開責之。[三十三]惟既轉身而看厥門徒、其責彼多羅曰、敵者往去、爾弗味神之情、乃人之

情也。三十四且與衆同厥門徒就之之時、其謂伊等曰、凡肯從我者須克己取起厥十字架而隨我。三十五蓋凡欲救厥命者必致喪之、又凡喪厥命爲我名、並爲福音者、則將救之。三十六蓋若一個人得普天下而喪厥命有何益乎。三十七又一個人將何給以贖厥命乎。三十八故凡羞我連我言于此姦有罪之世代者、人之子既來于厥父之榮、同厥聖神使時、亦將羞之矣。

第九章

一節 且其謂伊等曰、在此者之中有幾許未見神之王、以權而

入之前則不將受死。二過六日後耶穌同帶彼多羅與者米
士及若翰而領伊等上高山獨伊等自在時伊面前其被
變樣。三厥衣變光明似雪之白、無地之漂布者、能如是白之。
四時現與伊等有以來者同摩西向耶穌相語。五彼多羅謂耶
穌曰、師、我們在此乃好矣。許我們整三帳、一為汝、一為摩
西、一為以來者。六因其不知何言、蓋伊等大懼故也。七而有雲
遮伊等、又從雲有聲出曰、此乃我愛之子、聽之矣。八而忽然
轉身看時、不見尚有何人、在獨耶穌同伊等。九下山時其命

伊等勿告何人知所見之情、等人之子從死之中復活而
○十 伊等自守其言、相論從死中復活之意。○十一 時伊等問耶穌曰、
書士輩因何云以來者必先到。○十二 其答謂伊等曰、以來者必
先到以全成諸事、又如錄書及人之子、必多受苦而被忽
畧。○十三 惟我固語爾知、以來者已到而如錄書及之、伊等行與
之凡所願矣。○十四 其既就厥門徒見大衆圍伊等、而書士輩與
伊等辯論。○十五 衆見之卽戰畏、而跑上恭賀之。○十六 時其問書士輩、
爾同伊等辯論何耶。○十七 衆之一答曰、師、我帶至汝我兒子有

瘋風者○十八不論何處取之、卽推倒地、又厥口出沫而切齒、致
力衰、我告訴爾門徒欲伊等逐鬼風、惟不能、○十九其答之曰、無
信種乎、我須偕爾幾久、我須容爾幾久乎、帶他至我、○二十故帶
他至耶穌、見之時、一面鬼風擰曲厥身、致口出沫而地滾
身、○二十一其問厥父曰、受此害已有幾久、其答曰、從孩時、○二十二又屢次
投之入火入水、欲壞之、惟汝若可能、則憐我等、助我等、○二十三耶
穌謂之曰、爾若能信、與信者無所不能、○二十四卽時子之父下淚、
呼曰、師、我信、汝助我致無不信矣、○二十五耶穌見衆擁上來、卽責

該汚鬼風語之曰、爾聾瘂鬼風、我令爾出之、而勿再進之。
二十六 故鬼風大喊、苦捽曲厥身而出之、致其似死、又多人曰、其
已死矣。二十七 惟耶穌取厥手扶之起、而卽站起來。二十八 耶穌卽進家
厥門徒私問之、我們因何不能逐鬼耶。二十九 其謂伊等曰、此一
等不得逐出、惟以祈禱以守齋矣。
三十 且伊等離彼處而經通加利利。惟耶穌弗欲何人知。三十一 蓋其
教訓厥門徒、而謂伊等曰、人之子卽被付于人手、將殺之、
又殺之之後第三日其必從死復活。三十二 惟伊等不達此言、而

懼問之。○三十三且其到加百耳拿翁而在家時、其問伊等曰、爾在路上相辯論何耶。○三十四惟伊等不出聲、蓋在路上相辯論何一個爲大。○三十五坐下時其喚十二位到謂伊等曰、若何人欲爲先、其將爲衆之末、衆之僕。○三十六又其取個孩兒置之在伊等之中、而抱之在手時、其謂伊等曰、○三十七凡因爲我而接如此之孩兒、卽接我、又凡接我者、非接我、乃接遣我者也。○三十八時若翰謂之曰、我們見一人用汝名而逐鬼風、惟其不從我們、故言禁之、因其不從我們。○三十九耶穌曰、勿禁之、蓋無人用我名致行神

蹟、而輕出惡言及我。○四十 盍不攻吾儕者、則是爲我等。○四十一 盍凡因
我名而賜爾等以一杯水、因汝屬基利士督、我確語爾、其
不失厥賞矣。○四十二 惟凡將誘惑信于我之小兒輩、其人寧可被
磨粉石縋厥項、而自被投入海中。○四十三 又若爾手誘惑爾、斫之
下去、寧可身被缺而進常生、不有兩手而落地獄、入總無
滅之火。○四十四 彼處伊等之蚯蚓不死、及其火不滅矣。○四十五 又若爾脚
誘惑爾、斫之下去、寧可跛而進常生、不有兩脚而投入地
獄、于總無滅之火。○四十六 彼伊等之蚯蚓弗死、而其火弗滅。○四十七 又若

爾眼誘惑爾、拔之出、爾寧可單眼而進神之國、不致有兩眼而被投入地獄之火也、
○四十八 彼伊等蚯蚓不死、又其火不滅。
四十九 蓋各人將以火被醃、如各製以鹽被醃也、
○五十 鹽乃好、惟若鹽失其味、以何而醃之、爾等存鹽自內、又存相和矣。

第十章

一節 且其起而來如氐亞之界、經若耳但之外邊。時衆再就之、而依常其再教伊等有呿唎哂輩就之、
○二 試問之曰、丈夫休厥妻是合理否、
○三 其答謂伊等曰、摩西如何命爾。伊等答曰、

四摩西許寫休書而逐之。五耶穌答謂伊等曰、因爾心之硬、其
寫與爾此誡。六惟從始神造伊等一男一女。七故此人將離父
母而依偕厥妻。八致伊兩個爲一肉、故伊等尚無兩個、乃一
肉也。九則神所合者、人不可分開之。十其在家時、厥門徒再問
之及是情。十一其謂伊等曰、凡休逐厥妻而另娶一個、則及之
行姦。十二又若婦休厥夫而另嫁一個、則行姦也。
十三且伊等帶幼兒就之、欲其手拊伊等、惟厥門徒責帶伊等
者。十四耶穌見之時、甚不悅、謂伊等曰、爾由小兒輩到我、勿禁

之、蓋如是者屬神之國也。○十五我確語汝、凡非如小兒而接神之國者、則不致進之焉。○十六故其取抱小兒輩、按手伊上而祝福伊等。○十七耶穌既出去路上、有一人跑出來、跪向之、問之曰、善師、我何可行以得常生。○十八耶穌謂之曰、爾因何稱我善也、善者獨一、卽神也。○十九爾識各誡、卽勿行姦、勿殺、勿偷、勿妄証、勿騙、恭敬父母也。○二十其答謂之曰、師、我從少時來已守此諸誡。○二十一時耶穌視而愛之、謂之曰、爾缺一件、爾往去賣所有之物、賜與貧也、爾則有財在于天、又來取起十字架而從

我。二十二因此言而覺得悶、葢其大有本業。二十三耶穌環視謂厥門徒曰、甚難乎、伊等有財者得進神之國矣。二十四門徒奇其言、惟耶穌再答謂伊等曰、小兒輩、伊等賴財者、甚難進于神之國。二十五一隻駝入通針之眼、比富人進神之國更容易。二十六故伊等愕奇之至、相云、如此誰可得救矣。二十七耶穌視伊等曰、論人為做不來的事、論神並非為做不來的事、葢在神無所不能也。二十八時彼多羅開語之曰、夫我等離衆而從汝。二十九耶穌答之曰、我確語爾知、無人為我與福音而離房屋、弟兄們、姊妹們、父

母、妻、子、女輩、及田畝、〔三十〕而不將受一百倍於此世房屋、弟兄們、姊妹們、父母、子女輩、及田畝、與捕害、又於來世常生也。

〔三十一〕惟多為最先者、將為末後、又末後者、將為最先也。

〔三十二〕且伊等在路上、耶路撒冷去、而耶穌先伊等、又伊等從之為奇為懼、故其再將十二位告伊等知、以其自將遇之情。

〔三十三〕曰夫我們上耶路撒冷、而人之子將被付與首祭者輩、與書士輩、又伊等將定之以死罪、又將付之與異民、〔三十四〕又伊等將戲弄之、鞭之、向之唾口水、及殺之、而第三日其必得復

活矣。

三十五 且洗百氏之子者米士與若翰就耶穌曰、師、我們欲汝替我們行心所願。○三十六 其謂伊等曰、爾欲我替爾們行何耶。○三十七 伊等謂之曰、賜我們坐、一個在爾右、一個在爾左于爾榮。○三十八 耶穌謂伊等曰、爾不知何求也、爾能飲我將飲之杯、或能受我將受之浸乎。○三十九 伊等謂之曰、我們可能。耶穌謂伊等曰、爾固將飲我所飲之杯、而將受浸似我所受之浸焉。○四十 惟以坐于我右我左、我不能賜之、特與伊等被預定也。○四十一 十位既聞此、

卽生恨及者米士與若翰。惟○四十二耶穌喚伊等就之、而謂伊等
曰、爾知伊算爲國之君輩主治人等、而厥大人等施權人
等之上。惟○四十三爾之中必不要如此、乃凡欲爲大必爲爾之役。
○四十四又凡欲爲首必爲衆之僕。○四十五盖至人之子其非來受役、乃施
役、並給厥生命爲多人之贖也。○四十六且伊等來到耶利可邑、其
旣出耶利可去、偕厥門徒與大衆、有弟米阿士之子、卽瞎
巴耳氏米五坐路傍乞。○四十七旣聞爲拿撒勒之耶穌、其起喊曰、
汝耶穌大五得之子、矜憐我。○四十八又多令之不要出聲、惟其更

高喊曰、汝大五得之子矜憐我。〇四十九耶穌止步喚之到、故伊等
喚瞎人謂之曰、爾安心其喚爾。〇五十時投下厥衣、其起來耶穌。
五十一且耶穌謂之曰、爾欲我與汝何行。〇瞎人答之曰、主、願施我
得見。〇五十二耶穌謂之曰、爾往去爾信已愈汝矣、其卽時得見、而
路上隨耶穌。

第十一章

一節伊等近耶路撒冷、已到畢法日、及畢大尼、於阿利瓦之山、
二其遣厥門徒兩位、語之曰、爾往對面之村、剛進之、爾將遇

啊嗷啞即我求今救也

未曾有人騎之駒子被縛、解之帶之來此。○三若有何人語爾、云、因何行此。爾語之云、主需之、而其卽寄之來。○四故伊等去而遇駒子縛在門前於兩路相遇之所、而卽解之。○五在彼或人謂伊等曰、爾因何解駒子。○六故伊等依耶穌令而答、則放他們去。○七隨帶駒子到耶穌、而將伊等之裯放駒背上、而卽耶穌騎着。○八又多人張伊之裯在路上、又有人斫下樹之枝、散之于路。○九又伊等前行與伊隨後呼曰、啊嗷啞、其來于主之名祝矣。○十我父大五得近來之王福矣、啊嗷啞于至上之

天也。十一且耶穌進耶路撒冷、並進堂、而環視各物、因已晚、其同十二位出於畢大尼。十二明日離畢大尼時、其覺得肚饑。十三故遠見無花果樹滿以葉、其往向之尋果、蓋收無花果時未曾至、惟來時其遇止有葉。十四故耶穌向之曰、從此來無人任爾得果食、又厥門徒聞之。十五且伊等到耶路撒冷、而耶穌進堂、起逐在堂行賣買者、又推倒換錢者之臺、並賣鴿者之櫈。十六又不許何人帶器皿而通堂走。十七又其訓謂伊等曰、錄豈非云、我家將爲各國祈禱之家。惟汝變之爲盜賊之穴也。

十八書士與祭者輩聞此、而尋如何可敗之、葢懼之因衆民奇
其敎故也。十九晚上其出城外。二十明早經過時、伊等見其無花果
樹至根已稿。二十一彼多羅記憶謂之曰、師、郝汝所咒之無花果
樹已稿矣。二十二耶穌答謂之曰、有信于神也。二十三葢我確語汝、但凡
將言及此山云、爾被移、被投海中、而時心內不疑、乃信其
所言將得成、則其凡所言將得致。二十四故我語爾知、爾凡所願
祈禱時、爾信以將得之、則必將得之矣。二十五爾站祈禱時、若有
何恨故及人、即赦之、致爾父在天者、亦可赦爾罪。二十六惟若爾

等不赦人、爾父在天者亦不赦爾罪也○二十七且伊等再到耶路
撒冷、而其行堂裏時、有祭者首與書士及老者輩就之○二十八而
謂之曰、爾以何權行是情、又誰付爾以此權行是情○二十九耶穌
答謂伊等曰、我亦問爾一件、答我而我卽告爾我以何權
行是情○三十若翰之付洗或由天乎、或由人乎、爾答我○三十一故伊等
自相論、云我若說由天、其卽將云爾因何不信之○三十二我若云、
由人、則怕衆民、蓋凡人算若翰固爲先知○三十三故伊等答謂耶
穌曰、我們不知道、耶穌答謂伊等曰、我亦不告爾等我以

何權而行是情也。

第十二章

節一 耶穌以比喻語伊等曰、有一人種葡萄園、笆圍之、掘一所爲酒醡、建一塔、租之與農夫、往遠地方去、○二且於應時其使一僕與農夫輩、以由農受葡萄園之果、○三惟伊等捉之、打之、而空差之去、○四且其復遣別僕、而伊等擊之、以石傷厥首、使其凌辱去、○五其再遣別的僕、而伊等殺之、又遣多僕、而伊等打的、殺的。○六其尚有兒子一位、厥疼愛者、在末其遣之往伊

等曰、伊等必敬我子也。○七惟是農夫相云、此為嗣者、由我們殺之、而業方歸我們。○八故伊等將殺之、丟之出葡萄園。○九且葡萄園之主、將何行乎。其將到而滅是農夫、而給葡萄園與別的人也。○十爾未讀此經云、建者所棄之石、即為隅之首。○十一斯乃主所行、而奇于我目也。○十二故伊等索捉之、惟怕衆民、蓋知其攻伊等而言此比喻、且離之而往去。○十三又伊等遣或唿唎哂輩、同希羅氏亞輩、就之、欲獲其言錯。○十四既到來、伊等謂之曰、師、我們知汝為真而弗怕何人、蓋弗重人之位、乃于真

而訓神之道、進貢西撒耳爲應否我們宜給與否乎、惟耶穌知伊等之僞、謂之曰、爾因何試我、○十六拿錢來給我看、故伊等帶來、而其語伊等曰、此像此字寫上是誰的乎、伊等答曰、西撒耳的者、○十七且耶穌謂伊等曰、以西撒耳之物、歸西撒耳、又以神之物、歸神也、故伊等奇之矣、○十八時嘞吐嘶輩云無復活者、就之問曰、○十九師也、摩西書我們云、若一人的弟兄死、而遺厥妻無子女、厥弟兄則應娶遺妻而起種與厥弟兄也、○二十夫有七個兄弟、第一個娶妻而無子死了、○二十一其第二亦娶

之寡而無遺子死、其第三亦然。○二十二其第七個皆娶之而無遺
子也。後婦亦死了。○二十三於復活之時、伊等起生時、其婦將為誰
之妻、蓋其七個人皆娶之為妻。○二十四耶穌答伊等曰、爾豈弗錯
因不識經書與神之能。○二十五蓋伊等從死復活之時、即不娶不
嫁、乃為如神使在天上者也。○二十六又論死輩復活之理、爾未讀
于摩西之書、以在于一叢小樹神謂之曰、我乃亞百拉罕
之神、以撒革之神、及牙可百之神。○二十七其並非死者之神、乃活
者之神、故爾等大舛錯矣。○二十八書士中之一至、而已聞伊等辯

論、覺得耶穌善答、卽問之曰、何爲衆誡之最先、○二十九耶穌答之曰、衆誡之最先乃此云、以色耳以勒聽也、主我等之神者、乃一主也、○三十又爾必以全心、全靈、全明悟、全力、而愛主爾神也、此乃最先之誡也、○三十一又第二誡似之、卽汝必愛爾鄰如己也、無誡大於此兩者、○三十二書士謂之曰、師善也、汝言眞理、蓋有一個神、而彼之外無別神也、○三十三又以全心、全明悟、全靈、全力、而愛之、及愛鄰如己、卽大於諸全燒犧、與各祭也、○三十四耶穌聞其善答、謂之曰、爾離神之國非遠也、此後無人敢再問之

何事○三十五且耶穌在堂教訓時、其講曰、書士輩豈言彌賽亞爲大五得之子○三十六蓋大五得以聖神風而自言云、主也、謂我主曰、坐我右待我使爾仇爲爾腳几○三十七故大五得自稱之主也、則從何爲厥子乎、時百姓高與聽耶穌○三十八教訓閒其謂伊等曰、爾戒書士輩愛穿長衣走行、又愛街市上之請安並○三十九公所裏之尊位坐、而筵之高房也○四十伊等吞寡婦之家、而僞善佯爲長祈禱、此等將大受刑罰也○四十一耶穌坐庫之對面視衆人投銀入庫時、多富人投銀多入○四十二且有或貧寡婦來而投

唎吡吠兩屋如此少唎吡吠與呱哏𠹭皆是銀子之名

兩唎吡吠爲一呱哏𠹭入。○四十三 且其喚厥門徒謂之曰、我確語汝知、此貧婦比衆投庫者投了更多。○四十四 蓋伊等出之豐盛而投入、惟是婦出缺乏之而投凡所有、卽全業也。

第十三章

一節 其出堂時、厥門徒之一謂之曰、師、看如何之石、如何之建屋在此。○二 耶穌答謂之曰、爾見此之大建屋也、伊皆將盡毀倒、致無一塊石留在他石上也。○三 又其對堂坐阿利瓦山時、彼多羅與者米士及若翰與安得路私問之曰、○四 告我們知、

是情幾時將得成、又是情得驗時將有何號也〇五耶穌答伊
等開言曰、爾愼戒勿受何人之誘惑、〇六蓋將有多用我名來
云、我乃彌賽亞致騙多矣〇七又爾將聞及列戰、並列戰之聲
起、惟勿驚、蓋是情必至但末者未曾到〇八又國將起攻國邦
起攻邦、又有數地震於各處、與饑荒勞苦之事、此乃災難
之始也〇九且爾等自愼、蓋伊等將付爾與會議、而在公所裏
將打爾、又將解爾到官、與王輩之前、爲我名以爲証向伊
等〇十惟福音必先宣于萬國〇十一伊等帥引爾致解時、勿先心慮、

又勿預想何可言、乃於當時凡所起心上言之、蓋並非爾將言、乃聖神風也。十二 時弟兄將付弟兄被殺死、又父付子然、又子輩將起攻父母、而使伊等被殺死。十三 又爾將被衆人之恨爲我名、但恆存至末者、將得救也。十四 且爾將見在於不宜之所、先知但依以勒所預言之使壞可惡之物、爾讀者可愼、時在如氏亞者應逃向山。十五 又彼在屋背者勿下屋勿進之、勿取何物出其家。十六 又彼在田者不可再來取厥衣也。十七 惟伊等孕者乳子者、當時有禍矣。十八 爾祈禱不致逃於冬天時。

十九 葢當時將有災難、從神所造天地之始以來無雙之、又將來總無可比之。○二十 若神非短些當時、無人可得救、惟因選輩神所選者、其短些當時也。○二十一 時或何人向爾云、却彌賽亞在此、或云其在彼、勿信之。○二十二 葢僞彌賽亞輩、僞先知輩、將起將示號奇迹、致或可能則誘惑騙其選輩。○二十三 惟爾自慎、我以諸事預示戒爾等。○二十四 又於當時災難之後、日將變黑暗、月不致發光。○二十五 又天星將落、並天之勢被動矣。○二十六 時伊等將見人之子乘雲而來、以大權大榮也。○二十七 時其將遣厥諸使集厥選輩從

四方、從地之極、天之極而來也。○二十八夫爾宜曉無花果樹之比
喻、厥枝既嫩而出葉、汝即知夏天近到、○二十九如是然爾見是情
得成、方知其近到、就至門前也。○三十我確語爾知、此代未過之
先、此諸情必得成。○三十一天地將廢、惟我言必不致廢也。○三十二但該日
該時辰無人知之、神使然、又子不知之、獨父也。○三十三爾自慎醒
守而祈禱、蓋爾不知當時何時辰到也。○三十四如一人要遊遠路
離家時、即託厥家人守家、又吩附各理其本分、令管門者
醒守。○三十五故爾醒守、蓋不知家主幾時回來、或晚上、或半夜、或

雞鳴時、或早晨、○三十六恐忽然到、遇爾睡着。○三十七又我所語爾、亦以之

我語衆、即醒守也。

第十四章

一節 兩日後爲吧嘶哐禮與無酵餅之筵、而祭者首同書士輩

索如何可謀捉耶穌、而殺之。○二伊等尚曰、勿於禮筵之日、恐

百姓作亂也。

三 夫在畢大尼於西們前有癩病者之屋、在席時、或婦有白

玉盒滿以吐嗽嗼嗱咡香、甚爲寶者、而打開其盒斟香在

耶穌首上在此○四有幾許自內覺恨曰、爲何此費用其香葢○五
可賣之得三百塊銀之上、而以之賙濟其貧窮、故譏及婦
○六人惟耶穌曰、由他爾爲何勞他、他及我行善功。○七益貧者常
偕爾等、而可隨意的時替他們做好事、但爾不常有我偕
在也○八其婦替我盡力而做、他預先香我身致葬○九我確語爾
知此福音在普天下不論何處而得宣、此婦所行亦將言
及、以記憶之矣。○十且如大士以色加畧十二位之一往於祭
者首輩、以賣付耶穌與伊等○十一伊等聞此之時、卽歡喜而應

許賜他以銀、故其尋如何可便時將耶穌交付與伊等。○十二於
無酵餅禮之初日、劏吧嘶呃之時厥門徒謂之曰、汝要我
們往何處准備、致汝吃吧嘶呃之禮。○十三且其差厥門徒兩位
語伊等曰、爾往入邑而將有遇爾一人帶水缾、爾隨之。○十四其
不論所入之處、爾語家主云、師曰、客房在何處、致我在彼
處而同我門徒吃吧嘶呃禮。○十五故其將示爾以大上房現修
整、在彼爲我們准備。○十六且厥門徒出外來入邑內、而遇依其
先語伊等、故准備吧嘶呃。○十七到晚上其偕十二位來。○十八而坐吃

之閒耶穌謂伊等曰、我確語爾知、爾同我吃者之一將賣
付我。○十九故伊等覺悶、而一一謂之曰、爲我乎、又別的曰、爲我
乎。○二十且其謂伊等曰、是十二位之一、同我投手入于盤者。○二十一人
之子固往、如經載及之、乃禍哉賣付之者之人、彼人不如
沒得生矣。○二十二伊等食閒、耶穌取餅祝謝而擘之、方交與伊等
曰、取也、食也、此乃我身也。○二十三其又取杯而祝謝交與伊等、且
伊俱飲之時。○二十四其謂伊等曰、此乃我血、卽新約之血、爲多而
流矣。○二十五我確語爾、我弗再飲葡萄樹所給、待我新飲之在于

神國之日。○二十六且伊誦神詩之後、出往阿利瓦之山。○二十七耶穌謂伊
等曰、此夜汝眾因我而見怪、蓋經云、我將打牧者、而羊即
散也。○二十八但我復活之後、必先爾往加利利。○二十九方時彼多羅語之
曰、雖凡人見怪、而我總不要見怪。○三十耶穌謂之曰、我確語爾、
今日、就此夜雞鳴兩次之前、爾將三次言不認得我。○三十一惟彼
多羅尤勤言云、雖致死、我總不要說以不認得汝、伊眾亦
言如此。○三十二且伊等到一所名叫厄得西馬尼、其謂厥門徒曰、
爾坐此、待我祈禱。○三十三其同帶彼多羅與者米士及若翰、而覺

大驚深悶、○三十四謂伊等曰、我心極悶致死、爾等此處醒守、○三十五且其
前走些、俯伏地、祈禱欲或可能、即要得救出于當時候、○三十六而
曰、啞吧、即是父者、汝無所不能、取此杯離我去、惟非我所
願、乃汝所願者得成、○三十七其回來遇伊等睡、語彼多羅曰、西們
汝睡乎、爾不醒守一個時辰乎、○三十八醒守、祈禱、恐爾入于試惑
也、心果然情願、惟肉身軟弱、○三十九又其再往去祈禱、而再用同
言、○四十其既回來、再遇伊等睡、蓋眼倦矣、又伊等不知何可答、○
四十一第三次其來謂伊等曰、爾今可睡、而得安事情完了、時候

已到、郤人之子賣付與得罪神者之手。四十二起也我們宜去、夫
賣付我近也。四十三卽時尚講之間、如大士十二位之一來、而偕
大衆帶數刀與棍、從祭者書士、老者輩而出。四十四且賣付者曾
給伊等一號、曰我所親嘴之人、就是他、獲之而妥引他去。
四十五其一面到、一面往向之曰、師、師、而親嘴之。四十六故伊等下手獲
之。四十七惟同在者之一、拔刀而打向祭者首之役、斫下厥耳躲。
四十八時耶穌謂伊等曰、爾出來似捕賊、帶刀棍捉我乎。四十九我日偕
爾在堂教訓、而汝未捉我、惟經書必得驗矣。五十時門徒俱離

之而逃。五十一有或年輕者、以麻布圍裸身而隨之、但兵丁要捉他、五十二他卽留麻布而裸身逃去。五十三且伊等帶耶穌往於崇祭者、而祭者首輩老者輩皆已同會。五十四時彼多羅遠隨後、至於崇祭者之堂、而同役輩坐下向火自得煖。五十五惟時間祭者首輩、同各會議者、尋証見欲告耶穌、致可殺之、而無所遇。五十六蓋多人供妄証攻之、但伊等所供不足。五十七後或起以妄証攻之曰、五十八我聽聞他言云、我將毀此手所造之堂、而三日之間將建別的堂、是無以手而得造者。五十九惟伊所証亦不足也。六十且崇祭

者立中間、問耶穌曰、爾無所答及此人供証告爾乎。六十一 惟其
不出聲無所答、再者崇祭者問之、謂之曰、爾爲彌賽亞福
者之子乎。六十二 耶穌答曰、是也、又爾將見人之子坐權者之右、
而乘天雲來。六十三 時崇祭者裂厥衣、曰、我們何需尚有証見乎。
六十四 爾等已聞其妄稱神、爾意如何、故俱言其該死。六十五 且幾許向
之唾出口水、又遮厥臉、打之、語之曰、爾卜是誰、又役輩以
手打厥臉。六十六 且彼多羅在堂之底下時、有崇祭者之婢來。六十七 而
見彼多羅在自㷌、視看他、說曰、爾亦向來偕拿撒勒之耶

○六十八穌但其推諉曰、我不識之、我不明白爾何講也、時彼多羅出於廊、而卽雞鳴。○六十九又有婢再見之、而向伊等同在者說曰、此人亦伊等之一也。○七十惟其再不認、又後些時同在者謂彼多羅曰、爾自然爲伊等之一、葢爾爲加利利人、並爾言語示知之。○七十一惟其卽發誓咒言云、我不知此爾言及之人。○七十二時第二次雞鳴。而彼多羅記憶耶穌先語之之言云、雞未鳴兩次之先、汝將三次而言以不認得我也、故想起是言則哭矣。

第十五章

一節且早晨祭者首輩與老者書士者輩及官員各位偕同議、
而縛耶穌後帶之去解與彼拉多時。二彼拉多問之曰、爾為
如大輩之王乎、其答曰、爾言是也。三又祭者首輩以多事告
之、惟其無所答。四故彼拉多再問之曰、爾無所答乎、爾看伊
等以多情告爾。五惟耶穌尚無所答、致彼拉多奇異。六夫其常
例於禮筵時、將伊等不論所願要釋放之囚者、一人即釋
回給之。七且有一個名巴拉巴同伊等作亂之犯被囚、又作

亂間其行兇手時衆吽喊求彼拉多照常而行彼拉多答○九

伊等曰、爾要我釋放與爾如大輩之王乎○十蓋其知祭者首輩因嫉妬而解耶穌○十一惟祭者首輩聳動百姓寧要之釋放巴拉巴○十二故彼拉多語伊等曰、且爾要我何行及彼爾所稱如大輩之王乎○十三伊等吽喊曰、釘之十字架○十四彼拉多謂伊等曰、爲何耶、其行何惡乎、但伊等吽喊更猛云、釘之十字架歟、○十五如是彼拉多欲悅衆、則以巴拉巴釋放之、而鞭耶穌之後、付之被釘十字架○十六且兵役輩引之於堂名吡哆唎𡁷、而

已集會衆軍〇十七伊等以紅布穿耶穌而以編作荊棘之冕、放
其首上〇十八時請之曰、萬歲如大輩之王也〇十九又伊等以葦打厥
首、向之唾口水而跪下拜〇二十之戲弄之之後伊等脫厥紅布、
而穿厥本衣、帶之出以釘之十字架〇二十一有賽利尼之人西們
亞勒山得及路父士之父、出鄉經過伊等必要之挑其十
字〇二十二架且伊等帶耶穌到一所名哦嘞哦呔、即是譯言腦骨
之所〇二十三彼伊等給之酒以味咟交雜、惟其不接收〇二十四又既釘之
十字架後即分厥衣、而拈鬮見每人取多少〇二十五夫釘之十字

三時卽交巳時也

架時乃三時分○二十六又寫上厥死緣之號乃云如大輩之王也。
○二十七又同之伊等釘十字架兩個盜賊一個在右手一個在左
手○二十八如是經得驗云其被入有罪者之數○二十九且伊等經過者罵
之搖首曰啊呀爾毀堂而三日間建之者○三十爾自救而下十
字架來○三十一祭者首亦然同書士輩戲笑之相云他救得別的
人他豈不自救乎○三十二由其彌賽亞以色耳以勒之王自下十
字架來致我可見而信也。又同被釘十字架者罵他○三十三夫從
六時分至九時分黑暗滿地○三十四到九時分耶穌大聲呼曰以

唻、以唻啦嗎嘞吧嘩吠呢、即是譯言、我神、我神、爾因何離
〇三十五我幾許同在者聞此、云、却其叫喚以來者、〇三十六故一人跑去以
醋滿吐味唖而縛之于棍、後交之與耶穌得飲、曰、由他、我
們可見是否以來者來取他下來耶、〇三十七耶穌大出聲而放自魂
去矣、〇三十八時堂之帷幔從上頭至底下被裂開也、〇三十九百夫長對耶、
穌立者、見其以如是之大聲而斷息、曰、果然此人爲神之
子也、〇四十又有數婦在遠望看、其內有馬利亞馬厄大利尼、又
馬利亞爲少年的者米士及若西士及撒羅米之母、〇四十一其在

加利利時伊等亦同在隨之、而服事之、又有數婦同之上耶路撒冷。○四十二夫晚已至因該日爲准備之禮、卽先嗽哂之日。○四十三故亞利馬氏亞之若色弗爲貴臣、亦望神之王者來、敢進于彼拉多求耶穌之身。○四十四故彼拉多奇其如是早死、而喚百夫長者問之、耶穌死了幾久否。○四十五既得知悉、其准以尸交若色弗。○四十六且其買細麻布、取尸下、包之麻布內、放之在鑿于大石內之墓、而滚一塊石墓門之前。○四十七時馬利亞馬厄大利尼及馬利亞若西士之母看其放在何處矣。

第十六章

一節撒哂日過馬利亞馬厄大利尼、同馬利亞爲者米士及撒羅米之母、已買餡香欲來傅之、○二且於七日節之初日絕早、約日出時、伊等來到墓、○三伊等相云、誰將滾石離墓門之前去、○四益是石爲甚大、惟看時見石已滾去、○五進墓伊見少年者坐于右穿長白衣、故伊等驚惶、○六其謂伊等曰、勿惶、爾尋拿撒勒之耶穌被釘十字架者、其復活起、而不在此、却看伊等放之之所、○七惟往去告訴厥門徒與彼多羅云、其先往加

利利、彼爾將見之依其所語爾也○八且伊等速出而離墓逃
去益驚惶震、又不告何人、因懼怕○九夫耶穌於七日節之初
日早、復活先現著與馬利亞馬厄大利尼其先逐出之七
鬼者○十是婦往告訴伊等先事耶穌者哀哭之間○十一伊等聞其
已生、而被馬利亞看見、則弗信之○十二後其再別樣自現著與
屬伊等兩位、往入鄉之時○十三伊兩位往告訴其餘之門徒、惟
猶弗信伊等○十四此後其自現著與十一位、伊在席時、而責伊
等之無信、並硬心、因弗信其復活之後、見之者之言○十五其又

語伊等曰、爾往普天下宣福音向各人物者○十六信而受洗者
則得救、惟不肯信者、則被定罪矣。○十七又伊等信者、將受以此
異迹、即伊等將因我名而逐鬼風、又將以新音可講、○十八又取
起蛇無礙、又若飲何毒物不致害伊等、又將按手于害病
者上而愈伊等也。○十九如是主言伊等之後、其被接收進天、而
坐于神之右也。○二十且伊等出去到處宣福音、而主偕伊等同
行、又以神迹而驗伊等之教訓矣。啞們。

聖馬耳可傳福音之書卷一終

18-7
7

LIBRARY
OF THE
Theological Seminary,
PRINCETON, N. J.

Case SCD Division B
Shelf 2393 Section
Book v. 1 No.